olou tah ta xcanah qui tzih chire
ui qahol are quibi qui qahol va
caib xuqaholah balam quitze
o caib vbi nabe al qocavib chic
bi vcab al vqahol balam quitze
mam vqahau caviquib. e chi vi
u === caib chic xu qaholah balam
cab are qui bi va qoacul, vbi
nabe vqahol, qoacutec chucha-
chic vcab vqahol balam a
ab, rech nihaibab. xacu hun xu
aholah mahucutah qoahau
bi. e oxib xe qaholanic maha-
i vqahol ri iquibalam. qui tzih
h quixb ahcahb. are cut quibi
ui qahol ri. are xquipixabeh
anoc xa hun e qo vi qui cahichal
e bixanic chicatat qui qux choc
u qui qux chupan quibixic cama-
u vbi quibix xquibixah. ta
e pixab cut chire qui qahol ix
a qahol coh bec coh zalih puch
aquil tzih zaquil pixab capixab
hiue micu xixul cacanaht
hihuyubal ix quixoquil xe
ha chire qui xoquil chiqui huhu-
al xe pixabic cohbe chi camac
holan chic cahaual queh leman chicah
atzalihem xchicabano mi xbana
a chic capatan mi xtzacat caquih
ohina cut moh izacho mohi
ezcutah puch chivilna ivoch
ch ihuiubal puch quixtique
i ta chuxoc. quixbe cut chibe
vila chic xoh pe vi xqha cu qui
zih ta xepixabic ta xcanah cut
etal vqoheic ri balam quitze are
ta nabal vech va. xchin canah
vvq are i ꞓaꞓal vae mi xnu pi-
abah xnu bizoh xqha cut ta xu
anah ri retal vqoheic pizom
ꞓaꞓal chuchaxic maui calah v
ach xavi qui pizlic xma quiron
i maui calah tzizbal re rumal
ahi xilovic ta xpizic quehe
cut qui pixabic ri ta xe zach
cut chiri chuvi huyub hacavitz

polow taj; tz sh kanaj kan ki tzij chike
ki ƙajol, aré ki ƀì ki ƙajol wa,
e kieƀ shu ƙajolaj Balam Ki Tzè:
Ƴoƙaiƀ u ƀì naƀé al, Ƴoƙawiƀ chik
u ƀì u kaƀ al, u ƙajol Balam Ki Tzè,
ki mam, ki k'ajau Kawikiƀ. Ech'
ƙut, e kieƀ chik shu ƙajolaj Balam
A◊aƀ aré ki ƀì wa: Ƴoakul u ƀì
naƀé u ƙajol, Ƴoakutek ku chash chik
u kaƀ ƙajol Balam A-
◊aƀ kech nijaiƀaƀ. Shaƙ' jun shu
ƙajolaj Maj U Kutâj, Ƴoajau
u ƀì, e oshiƀ she ƙajolanik, m
ƙot' u ƙajol r Iƙ Balam. ʎ tzij
aj ƙish, aj kaj; re ƙut ki ƀì
ki ƙajol ri. A aré shki pishƀej
kanoʎ, sha jun e ƙo wi ki kajichal,
she ƀishanik, ch ƙakat ki ƙûsh, shok
pu ki ƙûsh chupam ki ƀish, "Kʎ Mu-
ʎú"[1]u ƀì ki ƀish shki ƀishaj. Tz
she pishaƀ ƙut chike ki ƙajol: "Ish
ʎ ƙajol, kuj ek, kuj tzalij puch.
Sʎil tzij, sʎil pishaƀ, ʎ pishaƀ
chi wé, m ƙu kish kanajt' kanoʎ
ch jyuƀal ish ʎ'ishoʎil, she
chà chiké k'ishoʎil, ch juju-
nal she pishaƀik; kuj é chu ʎ amâʎ;
cholán chik k'ajaual kiej lemán chikaj,
sha tzalijem kʎ ƀno. ¿A m shƀa-
nataj ʎ patán?, ¿A m sh ʑʎat ʎ ◊ij?.
Kuj ena ƙut, muj i sachó, muj i
mesƙutaj puch; chi wilá i w'o-
choch i jyuƀal puch kish ƙji
wi r tz shushoʎ. Kish é ƙut chi ƀe,
ki wilá chik a r shuj pe wi", shchà ƙu ki
tzij r she pishaƀik, tz sh kanaj ƙut
retal u ƙjik r Balam Ki Tzè. "Re
i tanaƀal we wa k kanaj kan
i wuƙ, re i ◊a◊al wa shin pish-
ƀej, shin ƀisoj", shchà ƙut tz sh
kanaj retal u ƙjik, "pisom
◊a◊al" kuchushik, ma wi ◊alaj u
u wach, shaƀ pislik m kirónt'
wi, m ◊alajt' ɗisƀal re, rumal ƙri
ƙot' shilowik r sh pisik. Je
ƙut ki pishaƀ ri, tz she sach
ƙut chì chu wì jyuƀ Jakawitz

[1] Literalmente significa: "Lo Enterramos", pero en kí-chè se entiende por "El Olvido".

pecho, una vez quedó sus palabras a ellos sus hijos; es que sus nombres sus hijos estos: son dos procreó León su Risa Kokaib su nombre primer hijo Kokawib después su nombre su segundo hijo, su hijo León su Risa, su abuelo, su dueño Kawikib; después entonces dos ya procreó León Madrugador, es que sus nombres estos: Koakul su nombre su primer hijo, Kokutek decían después su segundo su hijo León Madrugador, de los Nijaibab. Sólo entonces uno procreó Maj U Kutaj: Koajau su nombre. Son tres procrearon, nada su hijo el Luna León. Nuestra palabra, avergonzados, celestiales. Es que entonces sus nombres sus hijos eso, es que dejaron consejos; sólo uno estaban así los cuatro. Cantaron se emocionaron sus corazones, entraron es decir sus corazones en sus cantos "Lo enterramos" [1] su nombre sus cantos cantaron. Luego aconsejaron entonces a ellos sus hijos. Vosotros nuestros hijos: nos vamos, regresamos es decir, limpias palabras, limpios consejos, aconsejamos a vosotros, vinisteis no tarde de vuestra comarca; vosotras nuestras esposas, dijeron a sus mujeres, cada una aconsejaron: nos vamos en nuestras tribus, ordenado ya dueños venados, expuestos en cielo. Sólo regreso en hacemos; se hizo nuestra tarea, se cumplieron nuestros días, tenemos ir entonces; no nos perdáis no nos basura es decir, cuidad vuestro hogar, vuestra comarca es decir, cuide estéis sea así. Iréis entonces orilla camino, id ver otra vez nos vinimos, dijo sus palabras cuando aconsejaron. Una vez quedó entonces señal su estancia el León su Risa, es que oíd: principio mío esto se queda con vosotros, es que vuestra fuerza esto, os aconsejé, me preocupó, dijo entonces, una vez quedó la señal su estancia: "envuelto fortaleza" se decían; ¿Dónde se ve su cara?, sólo estaba envuelto tampoco desatado así, dónde se ve costura de él, por ello ninguno vio, de una vez envuelto, así fue pues su consejo eso de una vez desaparecieron entonces aquí sobre la montaña Jakawitz

[1] "Lo enterramos" idiomáticamente significa: "El Olvido".

agonía cuando transmitieron la tradición a sus hijos. He aquí los nombres de sus hijos, dos eran los hijos de Blom Ki Tze, Kokaib se llamaba el primogénito y Kokawib se llamaba el segundo hijo, abuelo y padre de los Kawikib. Aparte, dos fueron los hijos de Blom Akab cuyos nombres son: Koakul se llamaba el primer hijo, Kokutek le decían al segundo hijo de Blom Akab perteneciente a los Nijaibab. Sólo uno fue el hijo de Maj U Kutaj y se llamaba Koajau; tres tuvieron hijos, Ik Blom no tuvo hijo, en verdad, eran nobles y celestiales; estos eran los nombres de sus hijos a quienes les dejaron la tradición, en un mismo lugar estaban los cuatro. Cantaron, la profunda emoción de sus espíritus quedó **grabada en el canto que se llamaba "El Olvido"** [1] así se llamaba el canto que cantaron, luego dejaron consejos a sus hijos:

–Vosotros hijos, nos vamos, mejor dicho nos regresamos; palabras puras, consejos puros os dejamos: habéis venido de un país muy lejos,[2] vosotras nuestras mujeres –dijeron a sus mujeres, a cada una las aconsejaron– nos vamos hacia donde nuestras tribus, ya están en orden los amos de las bestias, están colocados en el cielo.[3]
El regreso es lo que estamos preparando porque ha terminado nuestra misión, ya se completaron nuestros días, tenemos que irnos; **no nos olvidéis, no nos menospreciéis mejor** dicho, cuidad vuestro hogar es decir, vuestra comarca donde estéis; iréis al camino a mirar por donde hemos venido –decían sus palabras cuando estaban aconsejando; de manera que quedó testimonio de la estancia de Blom Ki Tze.

–Este es mi mandato para vosotros y que quedará con vosotros, esta es vuestra fortaleza que os aconseje, que medite –dijo.

De manera que quedó testimonio de su estancia "Envoltura de la Fortaleza" le decían, no se veía porque se mantenía envuelto, tampoco se desataba, no se notaba la costura por eso ninguno vio cuando lo envolvieron.

Así fueron los consejos, luego, desaparecieron aquí sobre la montaña Jakawitz.

[1] De acuerdo con la columna literal, significa: "Lo Enterramos" pero se entiende en kí-chè por "El Olvido".
[2] Está muy claro: dejaron dicho que antiguamente vinieron de otro país.
[3] Las constelaciones con formas de animal.

mana xe muctah rumal quixoquil
calcual maui calah qui zachic ta xe
zachic xere calah ri qui pixabic
loɛ curi pizom chiquech xuxic
are natabal rech qui cahau xa
huzu xe caton chuvach qui na-
ba bal rech qui cahau ~~xe huzu~~
~~xe-caton-chuvach-qui-nababal-rech~~
~~qui-cahau~~. areta xvinaquir vi
vinac cumal ahauab ta xe cam ==
chirih balam qui tze ticarinac vi
v mam vcahau caviquib xma cui
cut xquizach vi ri vqahol ri co
caib qo cavib qui bi quehe cut
qui camic ri qui cahichal ena be
camam ca cahau ta xe zachic ta x-
canah chic qui qahol chiri chuvi hu-
yub hacavitz xe yaluh chi vi qui-
qahol chiri cahinac chic yocota-
hinac chi puch qui quih conohel
amac mahabi chic qui ɛaɛal
xa qui e co chic xaui cu caam
quib conohel huta quih. chi qui
nabah qui cahau nim vquih ri
pizom chique maui chiqui quiro
xaui pizlic chiri cuq. pizom ɛa-
ɛal chuqhaxic cumal ta xcobic
xbinaah puch qui cuun xya
canoc rumal qui cahau ya re-
tal qui quiqoheic ta xquibano
quehe cu quizachic qui maixic
balam quitze balam acab, ma-
hucutah iquibalam. e nabe vi-
nac xepe chila chaca palo chi
relebal quih oher oc que vl
varal ta xe camic e rih chic e
ah quixb ahcahb quibinaam.

Cate puch ta xqui quxlaah qui
by̆c chila relebal quih are qui
quxlaan ri vpixab qui cahau
maui xquizacho xoher oc que-
camoc qui cahau xya quixoquil
amac xquihiah ta xe choco ixoc
e oxib xeqha cut ta xebec cohbe
chila relebal quih chila xepe
vi ca cahau xeqha ta xqui cam
quibe e oxib chi qaholaxel co-

m she muƙtaj kumal k'ishoƛil,
k'alƙual m ◊alajt' ki sachik, tz she
sachik; shu ◊alaj ki pishaƀik;
lo◊ ƙuri pisom chike shushik,
re nâtƀal re ki k'ajau, sha
tzƀlaj she poronik chu wach ki nât-
ƀal re ki k'ajau ----------------
------------------- ------------------
---------, aret' sh winaƛir wi
winaƛ kumal ajauaƀ, tz she ƙam ---
chrij Balam Ki Tzè r tikarnaƛ wi
u mam u k'ajau Kawikiƀ, shma ƙo wi
ƙut shki sach wi r u ƙajol r Ko-
kaiƀ, Ƙoƙawiƀ ki ƀl. Je ƙut
ki kamik r ki kajichal e naƀé
ƛ mam, ƛ'ajau, tz she sachik, nemar she
kanaj kanoƛ ki ƙajol chl chu wl
jyuƀ Jakawitz r she yalujch' wi ki
ƙajol. Chl ƛajinaƛ chik, yokota-
jinaƛch' puch ki ◊ij kunujel
amâƛ; m juƀi◊ chik ki ◊a◊al,
shaƛ e ƙo chik, shaƀ ku ƙâm
kiƀ kunujel runujel ◊ij. Kiki
naƀej ki k'ajau, nim u ◊ij r
pisom chike; m shki kir taj,
shaƛ pilik chl kuƙ, "Pisom ◊a-
◊al kuchushik kumal, tz sh ◊oƀik
shu ƀinâj puch ki ƙûm sh ya
kan kumal ki k'ajau, yâl re-
tal ki ƙijîk, r shki ƀno.
Jeƙ' ki sachik, ki maishik
Balam Ki Tzè, Balam A◊aƀ, Maj
U Kutâj, Iƙ Balam ri, e naƀé winaƛ
she pe chla ӿƛa plo, p
r'eleƀal ◊ij ojer, she ul
wral tz she kamik, e rîj chik, e
aj ƙish, aj kaj ki ƀlnâm.

Ƙte ƙut, tz shki ƙûshlaaj ki
ƀenam chla p r'eleƀal ◊ij, re ki
ƙûshlaan ru pishaƀ ki k'ajau;
ma wi shki sachó ojeroƛ ke
kamoƛ ki k'ajau, sh ya ki ishoƛil
amâƛ, she e jiyaj r shki ӿak ishoƛ
e oshiƀ. She chà ƙut r she ƀek: kuj è
chla p r'eleƀal ◊ij, chla r she pe
wi ƛ ƛ'ajau, shechà, tz shki ƙam
ki ƀe e oshiƀ ch ƙajolashel: Ko-

Pero no enterraron por sus mujeres,
sus hijos, dónde se ve su desaparición
cuando desaparecieron sólo se ve el su conse-
jo sagrado entonces lo envuelto para ellos
se hizo es que recuerdo de él, su dueño, só-
lo muy quemaron su ante su recuerdo
de él, sus dueños; es que se originaron así
gentes por dueños cuando recibieron
después León su Risa, principio así
su abuelo su dueño Kawikib, tampoco así
entonces lo perdieron así los sus hijos
el Kokaib, Kokawib sus nombres así entonces
sus muertos los cuatro son primeros
nuestros abuelos, nuestros dueños cuando
desaparecieron, cuando quedaron después
sus hijos aquí sobre montaña
Jakawitz se establecieron ya así sus
hijos, aquí caídas ya, desprestigiadas
es decir sus días todos
grandes ni un poco ya su fortaleza;
sólo se estaban ya, que si sólo se juntaban
todos, todos los días en recordar
sus dueños grande su día el
envuelto para ellos dónde los desataban,
sólo estaba envuelto aquí con ellos,
"Envuelto Grandeza", le decían por ellos
cuando emplearon, se nombró es decir;
lo escondieron lo dejaron por sus
dueños. Sólo su señal su origen
cuando hicieron. Así fue su desaparición
su pérdida León su Risa, León Madrugador
Maj U Kutaj, Luna León, son primeras
gentes vinieron allá otro lado mar en
salida Sol antiguamente vinieron
aquí, se murieron son ancianos ya,
son avergonzados, celestiales se
nombraron.
Enseguida es decir, decidieron su
ida allá salida Sol, es que ama-
ban el su tradición sus dueños
dónde lo perdieron; desde antiquísimo
se murieron sus dueños le dieron
mujeres grandes, se hicieron suegros
cuando ganaron mujer,
son tres. Dijeron entonces cuando se
fueron: nos vamos allá salida Sol,
allá vinieron nuestros dueños, dijeron,
luego tomaron su camino son tres
en hijos. Ko-

No fueron olvidados por sus mujeres ni por
sus hijos, no se vio cómo desaparecieron;
ya sólo se veía los consejos.
Sagrado se hizo para ellos el envoltorio,
era el recuerdo de sus padres, por eso fue
mucha la quema ante el recuerdo
de sus padres - - - - - - - - - -
- - - - - - - - - - - - -
- - -fue el motivo del apogeo de la gen-
te por los señores que murieron
posteriormente a Blom Ki Tze y de donde prin-
cipió la dinastía de los abuelos y padres de
Kawikib; tampoco lo olvidaron los hijos de Ko-
kaib y de Kokawib. Así fue pues la muerte de
los cuatro, fueron nuestros primeros abuelos y
padres que desaparecieron, pero quedaron
sus hijos aquí sobre la montaña
Jakawitz en donde se establecieron
sus hijos, aquí ya estaban en decadencia, es
decir, ya habían terminado sus días todas
las tribus, ya nada tenían de grandeza,
ya sólo se estaban, ya sólo se mantenían
reunidos todos. Diariamente invocaban
a sus padres, para ellos era sagrado
el Envoltorio, nunca lo desataron, siempre
lo mantenían envuelto "Envoltorio de la
Grandeza" le decían cuando lo conservaron
y consagraron mejor dicho. Lo tenían escon-
dido cuando lo dejaron sus padres, era el
testimonio de su existencia que hicieron.
Así fue pues la desaparición y el fin de
Blom Ki Tze, Blom Akab, Maj U Kutaj
e Ik Blom, primeras gentes
que vinieron de allá del otro lado del mar
por donde sale el Sol,[1] fue antiquísima
su llegada aquí; se murieron, ya eran
ancianos; eran nobles, eran celestiales,
así era el concepto.

Repentinamente se ilusionaron ir hacia
allá donde sale el Sol porque tenían presente
los consejos de sus padres, no los habían
olvidado desde muy antiguo, desde que
murieron sus padres; las tribus les dieron
mujeres por lo cual los consideraron suegros
por las mujeres que se ganaron. Eran tres,
y dijeron cuando se fueron:
–Nos vamos hacia la salida del Sol,
(al Oriente), allá de donde vinieron nuestros
padres –dijeron, y luego tomaron camino,
fueron tres hijos quienes salieron: Ko-

[1] Repiten que sus antepasados vinieron del otro lado del Atlántico, puesto que por ese lado sale el Sol.

caib vbi hun vqahol balam qui-
tze rech ronohel coaui quib.
coacutec vbi qahol balam
acab xa rech nihaibab. coaha-
u vbi hun chic vqahol mahu-
cutah rech ahau quiche are
cu quibi ri xebe chila chaca pa-
lo e oxib ta xebec xavi qo qui-
naoh qo pu que ta mabal ma-
na xa et vinac qui qoheic xqui
pixabah canoc ronohel catz
qui chac. que quicotic xebec ma-
ui cohcamic coh vlic xeqha ia
ta xebec e oxib xavi xere xe ico-
uic chuvi palo ta xe opon cut
chila relebal quih ta xbe qui
cama ri ahauarem. are cu v-
bi ahau va rahaual ahrele-
bal quih xe opon vi.

Ta xe opon cut chuvach ahau
nacxit vbi nim ahau xahu
catol tzih tzatz rahauarem are
cut xyau vloc retal ahauarem
ronohel vvachinel ta xpetic re
tal ahpopol, ah pop camhail ta
xpe cut retal vꜭaꜫal rahaua-
rem puch ahpop ahpopcamha
xquiz vya vloc nacxit vvachi-
nel rahauarem are tac vbi va
muh ꜫalibah zubac chamcham
tatil canabah tzicvil cohtzicuil
balam holom pich queh macu-
tax tot tatam quz buz caxcon
chiyom aztapulul ronohel cu
que caam ri xepetic ta xquicã
vlari chaca palo vtzibal tulan
vtzibal xeqha chire qui oqui-
nac chupan quitzih.

Cate puch ta xevlic chiri chu-
ui quitinamit hacavitz vbi chi-
ri cut xe cuch vi ronohel tam-
ub ilocab xe cuchu quib rono-
hel amac xe quicotic ta xevlic
cocaib coacutec cahau xaui
chiri chic xquicam vi ca haua-
rem amac xe quicotic e rabi-
naleb, e ꜫaꜫchequeleb, ahq,i-

kaiƀ u ƀi jun u ꝁajol Balam Ki
tzè rech kunujel koawi kiƀ;
Koakutek u ƀi u ꝁajol Balam
A◊aƀ e rech nijaiƀaƀ; Koajá
u ƀi jun chik u ꝁajol Maj U
Kutâj ki k'ajau kí-chè. Reꝁ'
ki ƀi ri she ƀe chla ӿʎa plo,
e oshiƀ she ƀek; shaƀ ꝁo ki
nôj, ꝁo pu ketâmƀal, m
shat' e winaʎ she ꝁijîk, shki
pishƀej kanoʎ kunujel k'atz,
ki cha◊; ke kîkitik she ƀek, "ma
wi kuj kamik, kuj ulik", she chà r
tz she ƀek e oshiƀ. Shaƀ sharé she e
ꝁowik chu wì plo, she opon ꝁut
chla p r'eleƀal ◊ij, tz she ƀe ki
ꝁamá r ajaurem, reꝁ' u
ƀi ajau wa rajaual, aj r'eleƀal
◊ij she opon wi.

Tz she opon ꝁut chu wach ajau,
NAKSHIT u ƀi, nim ajau, sha jun
◊atol Tzij, tzƀlaj nim rajaurem, re
ꝁut sh yow uloʎ retal ajaurem
runujel u wachinel, tz shpe re-
tal aj popol, aj pop ◊âmjail, tz
shpe ꝁut retal u ◊a◊al r'ajau
rem puch: aj pop, aj pop ◊âm ja,
shꝁis u yayik uloʎ Nakshit u wachi-
nel rajaurem, aré taʎ u ƀi wa:
Mûj, ◊aliƀaj, Sù Baʎ, ӿam ӿam,
Tatil, ◊n Aƀaj, Tzikwil, Koj Tzikwil,
Blom Jolom, Piӿ Kiej, Makutash,
Đođ, ꝁus, Bus, ꝁashꝁón,
Chi Yom, Astapulul, runujel ꝁut
ku ꝁâm ri, r she petik, tz shki ꝁam
ulá ri p ӿʎa plo u ʒiƀal Tulán,
u ʒiƀal she chà che tz oknaʎ
chu pam ki tzij.

ꝁte ꝁut she ulik chì chu
wì ki tinimit Jakawitz u ƀi, chì
ꝁut she kuch wi kunujel ta-
nuƀ, ilo◊aƀ; shki kuch kiƀ kunu-
jel amâʎ, she kîkitik r she ulik
Kokaíƀ, Koakutek, Koajá, shaƀ
chì chik shki ꝁam wi ki k'ajau-
rem amâʎ, she kîkitik raƀi-
naleƀ, ◊a◊chekeleƀ, aj ʒi-

kaib su nombre uno su hijo León su
Risa de él todo Koawikib;
Kokutek su nombre su hijo León
Madrugador, es que de él Nijaibab.
Koajau su nombre uno después su hijo
Maj U Kutaj de él dueño kí-chè. Es que
entonces sus nombres los fueron allá
otro lado mar son tres una vez se fueron;
que si hay sus ideas, hay es decir su
sabiduría, pero no sólo son gentes existie-
ron dejaron aconsejados todos sus hermanos
mayores, sus hermanos menores;
contentos se fueron, dónde nos morimos,
regresamos, dijeron, cuando se fueron
son tres. Que si sólo pasaron sobre mar,
luego llegaron pues allá salida Sol;
luego fueron a traer autoridad. Es que
entonces su nombre dueño esto: Imperio
Salida Sol llegaron así.

Luego llegaron entonces ante dueño
Nak Shit su nombre, gran dueño, sólo
único juez, mucho su imperio, es que
entonces, dieron acá señal imperio
todo su aspecto, luego se vino señal
sabios, sabios gradas casa,[1] luego
vino pues señal su grandeza su
imperio es decir: Sabios, sabios gradas casa;
final dio acá Nak Shit su representación
su imperio. Estos son sus nombres estos:
Muj, Oalibaj, Subac, Chamcham,
Totilcanabaj, Tzik Wil, Koj Tzik Wil,
Blom Jolom, Pich Kej, Makutash, Tot,
Tatam, Kus Bas, Kashkón,
Chiyom, Astapulul; todo entonces
traían el se vinieron, luego tomaron
eso otro lado mar, su escrito Tulán,
su escrito le decían sus entrado
en adentro sus palabras.

De repente es decir vinieron aquí
sobre su pueblo Jakawitz su nombre;
aquí entonces reunieron así todo Ta-
mub, Ilokab, se juntaron entre sí todos
grandes; se alegraron cuando vinieron
Kokaib, Kokutek, Koajau; que si aquí
después adquirieron así su imperio
los grandes, se alegraron son rabina-
lenses, son kakchikeles, son pá-

kaib se llamaba uno, hijo de Blom Ki
Tze perteneciente a los Koawikib;
Kokutek se llamaba el hijo de Blom
Akab, perteneciente a los Nijaibab; Ko-
ajau se llamaba otro, era hijo de Maj
U Kutaj, era del señor kí-chè, eran los
nombres de los que se fueron al otro lado
del mar, tres se fueron. Eran inteligentes,
mejor dicho tenían sabiduría no eran
simplemente gentes de nacimiento. Dejaron
aconsejados a todos sus hermanos mayores
y menores; alegres se fueron.

–No nos moriremos, tenemos que
regresar –dijeron cuando se fueron.

Fueron tres, pasaron sobre el mar.
Llegaron pues, allá al oriente a donde
fueron a traer autoridad, este es el
nombre del Señor: "Señor del Oriente" y
donde llegaron.

Llegaron ante el Señor,
"Nak Shit" se llamaba el gran señor,
era un juez; era grande su autoridad
y fue quien dio el testimonio de autoridad
para todos sus semejantes cuando
vino la constancia de autoridad para
los que la asumieran, de los que oficiaran
en los templos piramidales; vino pues
el testimonio de la fortaleza de autoridad
para los Aj Pop, Aj Pop de los templos
piramidales que terminó de darlo Nak Shit,
representante del imperio, he aquí los
nombres de sus dominios: Muj, Kalibal,
Subak, Cham Cham, Totil, Kanabaj, Tzikwil,
Koj Tzikwil, Blom Jolom, Pich Kiej, Ma-
kutash, Tot, Tatam, Kus Bus, Kashkom,
Chiyom, Astapulul, todo lo traían cuan-
do regresaron, lo trajeron del otro lado
del mar, "Escritura de Tulán", le decían
en sus tradiciones.

Llegaron pues aquí en su pueblo
llamado Jakawitz, aquí se reunieron
todos los tamub, los ilokab; se reu-
nieron todas las tribus, se pusieron
felices cuando regresaron Kokaib,
Kokutek y Koajau. De manera que aquí
fue donde reconocieron autoridad las
tribus; se pusieron contentos los rabi-
nalenses, los kakchikeles, los aj tzi-

[1] Escalera Casa, se entiende por Casa de gradas, es decir, los templos religiosos piramidales que tienen una cinta de gradas para que suba el Aj Pop a la cúspide.

quinaha xa retal xcutun chiqui-
vach ri unimal ahauarem nim
chic qui qoheic chuxic amac ma-
nabe xquiz ta quicut cahauarem
are e qo chiri hacavitz xa qo
cuq ronohel ri xpe relebal quih
naht chicut xquiban chiri chu
ui huyub e qui chic chiconohel
chiri cut xecam vi quixoquil
balam quitze, balam acab, ma
hucutah ta xepetic xcocotah chi-
canoc ri quihuyubal. hunchi-
huyub xquitzucuh are que-
tique vi maui ahilam huyub
xetique vi ta xe cobic ta xebina
ah puch chire ri xe molomanic
xechihomanic e nabe cachuch
e nabe cacahau xeqha oher
tac vinac ta xquitzihoh ta xqui-
toloba pu canahoc nabe qui-
tinamit hacavitz vbi ta xevl
chicu chiri xquitiquilibeh chic
hun tinamit chiquix vbi naht
chi xquiban chiri chuvi hu
chob tinamit que mialanic
que qaholanic puch chiri que
e co tac vi are tac cahi huyub
va xahun xchoc vi vbi ri qui
tinamit. xqui culuba qui mial
qui qahol xa qui chi quizipah
xa tocobanic xapu maihanic
chiquibano rahil qui mial chi-
qui camo xa vtz qui qoheic x-
quibano. ta xeico chiri chuvi
hutac chob chitinamit. va tac
vbi e chiquix, chichac, hu-
meta ha, culba, cavinal, vbi
huyub xe yaluh vi are cut ca-
quinic vachih ri huyub qui ti-
namit puch vlah huyub ca-
quitzucuh e caquichic chico-
nohel xacu caminac oc ri
camol ahauarem relebal
quih e mamaxel chic xevl
chiri chuvi huhun tinamit ma-
na xucam qui vach ri xeico
vi hetac vi vloc caxcol rail

kin ja, sha retal sh ƙutunl chiki
wach ru nimal ajaurem, nim chik
ki ƙjiyik shushik amâʎ, m
naƀé sh ƙist' ki ajauarem,
r e ƙo chì Jakawitz; sha ƙo
kuƙ runujel r shpe p r'eleƀal ɸij,
najt' ƙut shki ƀan chì chu
wì jyuƀ e ƙi chik ch kunujel.
Chì ƙut she kam wi k'ishoʎil
Balam Ki Tzè, Balam Aɸaƀ, Maj
U Kutâj, tz she petik shki ya
kanoʎ r ki jyuƀal, junch'
jyuƀ shki tzukuj are ke
tƙi wi, tzƀla ƙi jyuƀ
she tƙi wi, tz she ƙjîk she ƀi-
nâj puch chì a r she muluwik,
she chijomanik, c naƀé ʎ chuch,
e naƀé ʎ'ajau, shechà ojer
taʎ winaʎ, tz shki tzijoj tz shki
toloƀá pu kanoʎ naƀé ki
tinimit Jakawitz u ƀì; tz she ulch'
ƙut, chì shki tikliƀej chik
jun tinimit "Chi Ƴish" u ƀì; najt
ƙu shki ƀan chì chu wì ju-
жoƀ tinimit ke mialanik
ke ƙajolanik puch. Chì ƙut
e ƙo taʎ wi, aré taʎ kiejeƀ jyuƀ
wa, sha jun shok u ƀì r ki
tinimit; shki ƙulƀá ki miâl,
ki ƙajol, shaʎ shki sipaj,
sha toɸoƀanik shap' maijanik
shki ƀno r'ajil ki miâl ki-
ki ƙamó, sha utz ki ƙojeik shki
ƀno. Tz she yikó chì chu wi
jutaʎ жoƀ ch tinimit, wa taʎ
ki ƀì e: Chì Ƴish, Chì Chak, Ju-
mêt Ja, Ƴulƀât, Kawinal ki ƀì
jyuƀ she yaluj wi. Aré ƙut ki-
ki niƙwachij r jyuƀ ki ti-
nimit puch, u laj jyuƀ ki-
ki tzukuj e ƙi chik ch ku-
nujel; shaƙ' kaminaʎ chik r
ƙamol ajaurem p r'eleƀal
ɸij e mamshel chik she ul
chì chu wì jujun ch tinimit, m
shu ƙamt' ki wach r she yikó
wi, je taʎ wi uloʎ ƙashƙol raîl

jaro casa, sólo señal se reveló ante
ellos el su grande imperio, grande
ya su existir se hizo tribus; no
primero se terminó entonces su autoridad;
es que son hay aquí Jakawitz, sólo
hay con ellos todo eso vino salida Sol;
lejos no ya entonces hicieron aquí
sobre montaña, son muchos ya en todos.
Aquí entonces murieron así sus mujeres
León su Risa, León Madrugador, Maj
U Kutaj. Una vez vinieron, dejaron
la su comarca. Una otra montaña
buscaron en donde se paren así
dónde contables montañas
se pararon así, luego se sentaron
luego habitaron es decir, a ellos reunieron,
se aguantaron son primeras nuestras
madres son primeros nuestros padres,
decían antiquísimas gentes,[1] una vez
contaron, una vez rayeron es decir,
dejado primer su pueblo Jakawitz su
nombre, luego vinieron después
entonces aquí se establecieron después
un pueblo "Orilla Espinas" su nombre
lejos no después hicieron aquí sobre
un grupo pueblos, se hijas, se hijos
es decir, aquí se estuvieron así, eran
cuatro montañas estas, sólo uno
entró así su nombre es su
pueblo. Casaron sus hijas
sus hijos, sólo agradable en regalaron
sólo favorecer, sólo es decir nobleza
hicieron precio sus hijas en
aceptaron, sólo bien su ser hi-
cieron. Luego edificaron aquí sobre
cada grupo en pueblos, estos los
sus nombres son: Orilla Espinas, Orilla
Ritos, Corteza Casa, Mojón, Kawinal,
sus nombres montañas se establecieron
así. Es que entonces exploraron la montaña,
su comarca es decir, pequeña montaña
buscaban; son entonces muchos ya en
todos, sólo entonces habían muerto los
trajeron imperio salida Sol
eran tatarabuelos ya se vinieron
aquí sobre un pueblo; pero no
se hallaron donde habitaron
así, se vinieron acá, muy sufrimiento

kinajá; solamente la muestra se les enseñó
la grandeza del Imperio, por lo cual recuperaron
la grandeza de existencia de las tribus;
¿Acaso no primero decayó la autoridad?
Estaban pues aquí en Jakawitz, y ya tenían
todo lo que vino de Oriente; ya no estuvieron
mucho tiempo aquí sobre la montaña,
ya eran muchos todos;
aquí fue donde murieron sus mujeres,
la de Blom Ki Tze, de Blom Akab, y la de Maj
U Kutaj. Decidieron levantarse, dejaron
su comarca y buscaron otro lugar para
establecerse, recorrieron incontables montañas
para establecerse, para asentar, para habitar,
para lo cual vagaron y lucharon nuestras prime-
ras madres, nuestros primeros padres,
decían las antiguas gentes cuando
contaron el abandono del primer
pueblo llamado Jakawitz, salieron de ahí
y establecieronse en otro lugar llamado "Las
Espinas" no estuvieron mucho tiempo
en este lugar el grupo de pueblos, tuvieron
hijas e hijos, aquí estuvieron, eran
cuatro lugares pero tenían el mismo
nombre sus pueblos. Casaron a sus hijas
y a sus hijos, los regalaban, eran favore-
cimiento, agradecimiento que hacían
como precio de sus hijas que aceptaban
porque buena existencia
hacían. Luego edificó aquí cada grupo
de pueblos, he aquí sus nombres:
Chiquix, Chichak, Jumetjá, Kulbá
Kawinal; eran los nombres de los lugares
donde se establecieron. Se mantenían
explorando la montaña, mejor dicho
su pueblo, buscando una pequeña montaña;
ya eran muchos por todos. Ya habían
muerto quienes habían ido a traer la
Autoridad de Oriente, ya eran abuelos
cuando llegaron aquí en cada uno de los
pueblos pero no se hallaron en donde
habían edificado cada cual, muchos
sufrimientos

[1] El pasaje explica plenamente que sus antepasados llega-
ron a Mesoamérica miles de años antes de Cristo.

xquibano ca vnaht xqui ric vi
qui tinamit e mamaxel epu
cahauaxel va cu vbi tinamit
e xe vl vi.

Chiizmachi cut vbi huyub qui
tinamit xeqohe vi chi naipuch xe
amaquelab vi chiri cut xqui-
tih vi ꜫaꜫal. xcah qui chun qui
zahcab chucahle oc ahauab
xe qhacuri conache xu beleheb
queh ruq puch ꜫalel ahau. ta
xahauar cut ahau cotuha ruq
iztayul quibi ahpop ahpopcam
ha xe ahauar chiri chi izmachi
vtzilah tinamit xuxic xquibano
xacu oxib ri nimha xux chiri
chi izmachi mahabioc rȳ huvi
nac cahib chinim ha. ca oxib
oc quinim ha xa hun vnimha
cauiquib xacu hun nimha
chu vach nihaibab xa naipu
hun rech ahau quiche xaqui
caib chi cumatzil ri cachob chi
chinamit are e qo chi izmachi
xa hun qui qux mahabi qui-
tzelal mapuhabi qui cayeual
xa lianic ahauarem mahabi
qui qhaoh qui yuhuh puch xa
zac xa amac qo chiqui qux ma-
habi moxvachinic mapu habi
ꜫaꜫvachinic xquibano ca chu-
tinoc qui ꜫaꜫal maha qui ca-
nuc maihoc mahapu ca nimar
oc. ta xquitih cut xquicouizah
pocob chiri chi izmachi xretal
cut cahauarem ri ta xquiba-
no xretal qui ꜫaꜫal retal na-
ipu quinimal ta xilcut rumal
ilocab ta xvinaquir labal ru
mal ilocab xrahvi camizax
oc rȳ ahau cotuha, xacu hun
ahau xrah cu quib. are ri a
hau ztayul xrah quitihoh x-
rah tihox cumal ilocab chica-
mizanic macu xel aponoc qui
moxvachibal chirih ahau co-
tuha xachiquih xcah vi ma

shki ƀno, ꝁu najt' shki riʌ wi
ki tinimit e mamshel e pu
k'ajaushel, we ꝁu u ƀi tinimit
e she ul wi

Chi Ismachi ꝁut u ƀi jyuƀ ki
tinimit she ꝁji wi she
ama◊elaƀ wi; chi ꝁut shki
tij wi ◊a◊al, shkaj ki
chun, ki saʌkaƀ chu kajléoʌ ajauaƀ.
She chà ꝁuri Konaché shul Ɓelejeƀ
Kiej ruꝁ puch ◊alel Ajau. Tz
sh ajauar ꝁut ajau Kotujá ruꝁ
Istayul ki ƀi aj pop, aj pop ◊âm
ja, she ajauar chi Chi Ismachí,
utzilaj tinimit shushik shki ƀno.
Shaꝁ' oshiƀ r nim ja shush chi
Chi Ismachí, majaƀioʌ r juwi-
naʌ kiejeƀ chi nim ja. Ꝁ oshiƀ-
oʌ ki nim ja, sha jun u nim ja
Kauikiƀ; shaꝁ' jun nim ja
chu wach nijaiƀaƀ, shuʌujé sha
jun rech ajau kí-chè, shaꝁ'
kieƀ chi kumatzil r kaжoƀ ch
tinimit are e ꝁo Chi Ismachi;
sha jun ki ꝁûsh, m juƀi◊ ke-
tzlal, ma pu juƀi◊ ꝁaywal,
sha lianik ajauarem, m juƀi◊
ki жôj kiki yujuj, sha
sʌ, sha amâʌ ꝁo chiki ꝁûsh, m
juƀi◊ mosh wachinik, ma pu juƀi◊
◊a◊ wachinik shki ƀno, ꝁ жu-
tinoʌ ki ◊a◊al, mja kiki
nuꝁ maijoʌ, mja puch k ni-
maroʌ. Tz shki tij ꝁut shki ꝁowisaj
sꝁop chi Chi Ismachi retal
ki ajaurem ri, tz shki
ƀan retal ki ◊a◊al, retal shuʌu-
jé ki nimal; tz she il ꝁut rumal
Ilokaƀ, tz sh winaʌir laƀal ru-
mal Ilokaƀ, shraj wi kamisa-
shoʌ r ajau Kotujá, shaꝁ' jun
ajau shraj ꝁu kiƀ. Aré r a-
jau Istayul shraj ki tijoj, sh-
raj tijosh kumal ilokaƀ ch ka-
misanik, m ꝁu shel apanoʌ ki
mosh wachiƀal chrij ajau Ko-
tujá, sha chkij sh ʌaj wi m

hicieron; todavía su lejos no encontraron
así su pueblo, son tatarabuelos
dueños antiguos. Esto, entonces su nombre
pueblo se vinieron así:

"En Ismachí" entonces su nombre montaña,
su pueblo se estuvieron así, aquí mejor dicho
se engrandecieron así; aquí entonces lucharon
duramente, querían su cal su
tizate en cuarta generación dueños.
Dijeron entonces los Konaché: sólo nueve
venados con es decir Oalel Dueño, una
vez se entronizó entonces dueño Kotujá
con Istayul sus nombres sabios, sabios
escalera casa se entronizaron aquí "En
Ismachí" buen pueblo se hizo hicieron.
Que sólo tres las grandes casas resultó aquí
"En Ismachí", todavía no los veinticuatro
en grandes casas, sólo una su gran casa,
Kaukib, sólo entonces una gran casa
ante Nijaibab
sólo mejor dicho una de él dueño kí-chè
Sólo sus dos en grandes casas los dos
grupos en serpiente, en pueblo, es que están
en Ismachí sólo uno sus corazones, ni
un poco sus maldades, no es decir un poco
sus enojos, sólo parejo autoridad, ni un
poco sus pleitos, sus regaños es decir,
sólo limpieza, sólo nobleza hay en sus
corazones; ni un poco locura apareció,
no es decir un poco violencia hicieron,
todavía pequeña su fuerza, todavía no
juntado soberbia, todavía mejor dicho
se engrandecían. Luego se esforzaron
entonces armarse arcos aquí en
Ismachí, sólo señal entonces su
poder eso que hicieron, sólo señal
su soberbia, señal mejor dicho su
grandeza, luego vieron entonces por
Ilokab, luego resultó guerra por
Ilokab, deseó matar el dueño Kotujá;
sólo entonces un dueño se querían. Es
que el dueño Istayul,
querían castigar por Ilokab en ma-
tar. Pero no salió allá su
locura encima dueño Ko-
tujá, sólo encima ellos recayó así, no

pasaron. No muy lejos encontraron
el lugar los abuelos y padres, este
es el nombre de la comarca a donde llegaron:

"Chi Ismachí" se llamaba la
montaña de su pueblo y en donde se esta-
blecieron, mejor dicho donde se estable-
cieron las tribus; aquí fue donde se
fortalecieron; aquí fue donde ya emplearon
cal y tizate, fue hasta en la cuarta gene-
ración de señores dijeron
los Konaché por medio de Nueve
Venados y Kalel Ajau. Cuando
gobernaron los señores Kotujá y
Stayul, nombres del entendido en el Pop,
del entendido en el Pop del templo piramidal,
gobernaron bien por eso resultó un magní-
fico pueblo. Solamente tres grandes casas
había en Chi Ismachí, todavía no eran
veinticuatro casas grandes sino tres:
una casa grande era de los Kawikib, otra
de los Nijaibab y otra de los señores Kí-
chè. Eran dos grandes casas de dos
grupos de comprensivos pueblos que estaban
en Chi Ismachí, eran de un mismo
espíritu, no había maldad, no había
problemas, era un gobierno parejo, no
tenían el menor pleito ni riña; sólo
limpieza y nobleza había en el corazón
de ellos; nada de locura, nada de ira hacían,
todavía era pequeño el poder, todavía no
eran jactanciosos, todavía no eran poderosos.
Pero empezó la lucha, empezaron a usar
arcos aquí en Chi Ismachí como señal
de autoridad, de poderío, mejor dicho,
señal de grandeza. Ilokab lo notó
y preparó guerreros para matar al
señor Kotujá porque quería sólo un
señor para ellos. A Stayul también
quería combatirlo y castigarlo con
matarlo. No resultó así su
tontería contra el señor Kotujá, sino
que recayó en ellos, porque

nabe xcam tari ahau rumal
ilocab quehe cut vxenahic yuhuh
chaquimal labal puch xcoquibeh
nabe tinamit xebec e camizanel a
reta cu xcah ri zach ta v vach quiche
xata quituquel xahauaric chi qui
qux xacu are xevl camoc xetele-
cheexic xecanabix puch maui ha-
rub chic xcolotah chique ta xti-
quer cut puzunic xepuz ri ilocab
chuvach cabauil are chic tohbal
quimac xuxic rumal ahau cu-
tuha qui chicut xoc chi munil xe
alabilaxic xevinaquix puch xa
xbe qui ya quib chi chaquix ru-
mal quinucbal labal chirih
ahau, chirib zivan tinamit. x-
maixic xcutux ta vvach raha-
ual quiche xrah qui qux macu
xbanatahic. quehe cut vvina-
quiric vpuzic vinac chu va ca-
bauil ta xban ri pocob labal v
xe ta xticaric vpocobaxic tina-
mit chi izmachi chila xticar vi
vxe nahic ɛaɛal rumal ri xax
nim vi rahauarem quiche ahau
humah e naual ahauab xma
qo vi qui yocotah vi xmaqcui
alachinac choc chique xa vi ba-
nol rech nimal ahauarem chi-
ri xenahinac vi chi izmachi chi-
ri xnimar vi v quixic cabauil
chi xibin chic xu xibih pu rib
ronohel amac chuti amac nima
amac xqui vachih roquic tele-
che vinac xqui puzu xqui cami-
zah rumal qui ɛaɛal qui tepe-
ual ri ahau cotuha aha zta-
yul ruq nihaibab ahau quiche
xa oxchob chi chinamit xqohe
chiri chiizmachi vbi tinamit ca
chiri chi naipuch xquitiquiba vi
vaim vcaha chirech qui mial
ta xqui ziih vloc. are qui cuch-
bal quib ri oxib chi nim ha v
bi cumal chiri cut chi cucah vi
cu quiya chiri puch chiqui veeh

naƀé shkam tari ajau kumal
ilokaƀ; je ꝁut u shenajik yujuj
жakimal laƀal puch, she ok
naƀé p tinimit, she ƀek e kamisanel,
ret' ꝁu shkaj ri sacht' ki wach kí-chè,
shat' ki tikel she ajaurik p ki
ꝁûsh, shaꝁ' âre shƀe ul kamoʎ, she tele-
chêshik, she kanaƀishik puch; jor-
pá chik sh ꝁolotaj chike, tz sh ti-
kir ꝁut pusunik, she pus r e ilokaƀ
chu wach Kaƀawil, reꝁ tojƀal
ki mak ri shushik rumal ajau Ku-
tujá, ꝁi chi ꝁut she ok che munil, she
alaƀilashik she winaʎish puch, sha
shƀe ki ya kiƀ ch жakish rumal
ki nuꝁƀal laƀal chrij
ajau, chrij Siwán Tinimit. Sh
maishik sh ꝁutusht' u wach raja-
wal kí-chè shraj ki ꝁûsh, ma ꝁu
shƀanatajik. Je ꝁut u wina-
ʎirik u pusik winaʎ chu wach Ka-
ƀawil r shƀan r sꝁop laƀal, u
she shtikirik u poϕƀashik tini-
mit Ismachì, chla sh tikir wi
u she najik, mar shash
nim wi rajaurem kí-chè ajau,
jumaj e nawal ajauaƀ, shma
ꝁo wi ki yokotaj wi, shma ꝁo wi
alachinaʎ shok chike, sha wi
ƀnol re nimal ajaurem, chì
she najikaʎ wi chi Ismachì, chì
sh nimar wi u ꝁishik Kaƀawil,
chì sh ƀin chik, shki shêj kiƀ
kunujel amâʎ, жut amâʎ, nim
amáʎ, sh kalawachij kokik tele-
chè winaʎ, shki pusú shki kami-
saj rumal ki ϕaϕal, ki tepe-
wal r ajau Kotujá aj istayul
ruꝁ nijaiƀaƀ ajau kí-chè;
sha oshжoƀ ch tinimit sh ꝁji
chì chi Ismachì u ƀì tinimit; ꝁ
chì shuʎujé shki tiꝁƀá wi
waím u kajá che ki miâl
r ke sîj uloʎ. Aré ki kuch-
ƀal kiƀ r oshiƀ ch nim ja u
ƀì kumal, chì ꝁut ku ꝁâj wi
k'iꝁyá, chì puch ki tij

primero murió el dueño por
Ilokab, así fue pues el origen
de la discordia, ganar guerras
es decir, entraron primero
pueblo se fueron son matadores;
querían desapareciera kí-chè,
querían solos gobernar en sus
corazones; sólo entonces ellos
vinieron morir, los encarcelaron,
fueron primeras víctimas es decir;
dónde pocos se salvaron ellos;
luego principió entonces partirlos,
partieron a los Ilokab ante
Dos Miradas, es entonces pago
sus culpas se hizo por dueño Kotujá;
muchos ya después entraron en esclavitud,
en servidumbre, los apropiaron es decir,
sólo se fueron entregar en ganar por
su sublevación encima dueño, encima
nación. Desapareciera, destruyera su
aspecto imperio Kí-chè querían sus
corazones, pero no se hizo. Así entonces
se aparecimiento su partición gentes ante
Dos Miradas; luego hicieron el arco guerra
su principio comienzo flechar pueblo
en Ismachí allá principió así
su origen poder, por eso sólo es
grande así su imperio Kí-chè dueño;
una parte son origen dueños, también
hay así se levanten, hay así cualquiera
entre ellos; sólo eran autores grandeza
imperio, aquí se derivó así en Ismachí
aquí se agrandó su dignidad Dos Miradas
aterrorizaba ya, se atemorizaban
todos tribus, pequeñas tribus grandes
tribus, los partieron, los mataron
causa su grandeza, su soberbia
el dueño Kotujá, dueño Istayul
con Nijaibab, dueño Kí-chè
sólo tres grupos en pueblos estuvieron
aquí en Ismachí su nombre pueblo;
hasta aquí mejor dicho, principiaron
así comer, beber por sus hijas
cuando ofrecían acá. Es que su
reunión las tres en grandes casas
su nombre por ellos, aquí entonces
llevaban así su atol, aquí es decir
su comieron

no murió primero el Rey por
Ilokab. Así fue el principio del pleito,
mejor dicho la derrota de los guerreros.
Primero entraron al pueblo, fueron a matarlos,
porque querían que desapareciera kí-chè y
que fueran solamente ellos los que gobernaran,
así pensaron, pero ellos murieron primero, los
encarcelaron; ellos fueron sorprendidos prime-
ro, no fueron tantos los que se salvaron; em-
pezó la matanza, fueron sajados los de
Ilokab ante su Dios, fue el pago de su
culpa que dispuso el Rey Kotujá.
Muchos fueron esclavizados,
y oprimidos, los anularon mejor dicho;
sólo se fueron a entregar al vencimiento
a causa de su rebelión contra el Rey,
contra la Nación. La desaparición y
la destrucción del reino kí-chè querían
ellos pero no se pudo. Así fue como se acos-
tumbró a sajar a la gente ante su Dios
y a construir arcos guerreros para
armar al pueblo Chi Ismachí; allí
principió un largo poderío, porque se hizo
grande el reino del rey kí-chè por una parte
por el mito de los reyes, no faltaron levan-
tamientos, no faltó la ambición entre
ellos; por el engrandecimiento del reino
fue que duró mucho tiempo Chi Ismachí.
Aquí aumentó la vergüenza de Dios,
ya asustaba; se atemorizaron todas
las tribus, pequeñas tribus, grandes
tribus; principiaron a encarcelar
gentes, las sajaron, las mataron
a causa del poder y grandeza de
los reyes Kotujá e Istayul juntamente
con los nijaibab del rey kí-chè.
Fue una federación de tres pueblos
que permanecieron en Chi Ismachí;
hasta aquí comenzaron a comer y a
beber con motivo de sus hijas cuando
las regalaban; era "contribución mutua",
así llamaban las tres grandes casas,
aquí apareció la costumbre de servir
atol y comilonas

vi qui va rahil canab rahil pu
mial xa quicotem chi qui qux
ta xqui bano xe vaic xe echa chu-
pam qui nim ha xa cacemouabal
xapu ca pacubal chirech quetal
catzihel retal catzih chuvi ixoc
al achihal xeqha chila xcobvi
vloc chila puch xquibýh vi qui
chinamit quib vucamac quib qui
ticpan quib cuculel quib oh ca-
ui quib ohnihaib ohpu ahau
quiche xeqha e oxib chinamit
oxib puch nimha. naht cut xqui-
ban chiri chiizmachi ta xqui ric
chic ta xquil puch hun chic tina-
mit xcocotah chivi ri chiizmachi.

Cate puch ta xe yacatah chi vl
oc xe vl chiri patinamit cumarca-
ah vbi cumal quiche chuqhaxic
ta xe vl chic ahauab cotuha ruq
cucumatz ruq puch ronohel aha-
uab xroquexoc xrolea puch vi-
nac vxe zac vxe amac vxe qazlem
vinaquirem chiri
cut qui xquiban vi cuchoch
chiri naipuch xquiban vi roch-
och cabauil chu nicahal vvi
tinamit xqui yavi ta xe vlic ta
xquitiquilibeh puch. cate puch
vnimaric chic cahauarem e qui
chic e pu tzatz chic ta xquinao-
hih chic quiniha xe moloxic xe
ha chahox puch rumal xvina-
quir qui chaoh xe ɛacvachin
chi quib chuvi rahil canab ra
hil qui mial rumal xa maui chi-
tzacon cuquia chiquivach are
chicut vxe chic. quihachouic
quib ta xqui tzolbeh quib tzolcacbeh
bac vholom ca
minac xqui cacbeh quib. ta xqui
pax ri beletac chi chinamit. x-
banom oc vqhaohil anam mial
ta xban vnaohixic ahauarem
huvinac cahib chinim ha xuxic
xoheroc que vlic conohel chiri
chuvi quitinamit ta xe tzacat hu-
vinac cahib nimha chiri pa
tinamit cumarcaah xutzirizaxic

wi ki wá, r'ajil k'anaƀ, r'ajil pu ki
miâl sha kîkitem chi ki ɼûsh
r shki ƀno she wîk, she echà chu-
pam ki nim ja. Sha ʎ ɼamowƀal,
shap' ʎ pakuƀal k'etal
ʎ tzijel, retal ʎ tzij chu wì isho-
ʎal achijal, she chà chla she ɼoƀ wi
uloʎ, chla puch shki ƀij wi ki
tinimit kiƀ, wukamaʎ kiƀ, ki
tikpán kiƀ, kuϙalel kiƀ, uj ka-
wikiƀ, uj nijaíƀ, uj pu ajau
kí-chè, she chà oshiƀ tinimit,
oshiƀ puch nim ja, najt' ɼut shki
ƀan chì chi Ismachì, tz sh ki riʎ
chik, tz shki il puch jun chik tini-
mit, she ɼoɼtajch' wi chi Ismachì.

ɼte ɼut yz she yaktaj chu u-
loʎ she ul chì p tinimit ϙumâr Kaj
u ƀi kumal kí-chè kuchashik,
tz she ul chik ajauaƀ Kotujá ruɼ
ɼûkmatz ruɼ puch kunujel ajau-
aƀ sh rôʎeshoʎ, sh rôleá puch wi-
naʎ, u she sʎ, u she amâʎ, u she ɼaslem,
winaʎirem chì
ɼut shki ƀan wi k'ochoch,
chì shuʎujé shki ƀan wi r'ochoch
Kaƀawil chu niɼajal u wì
tinimit shki ya wi, tz she ulik, tz
shki tikliƀej puch. ɼte ɼut
u nimarik chik k'ajaurem, e ɼi
chik, e tzƀlaj ɼi chik, tz shki nô-
jij chik ki nijá, she moloshik she
ja-chajosh puch mar shwi-
naʎir ki ӿôj, she ϙaϙwachín
chi kiƀ chu wì r'ajil k'anaƀ, r'a-
jil ki miâl, mar sha ma wi ki
tzaʎón kuɼiá chiki wach, aré
chiɼut u she chik ki jachowik
kiƀ, tz shki tzoloƀej kiƀ, tzolkakƀej
ƀaʎ u jolom ka-
manaʎ shki ɼaɼƀej kiƀ, tz shki
pashij ƀelejeƀ taʎ ch tinimit. Sh
ƀan u ӿôjil anaƀ, miâl
tz sh ƀan u nôjshik ajauarem
juinaʎ kiejeƀ ch nim ja shushik,
she ojeroʎ,ke ulik kunujel chì
chu wì ki tinimit r she ʒaʎat jui-
naʎ kiejeƀ nim ja chì p
tinimit "ϙumâr Kaj" she utzrik

así su tamal, precio sus hermanas,
precio es decir sus hijas. Sólo contentura
en sus corazones cuando hicieron
se comieron, comieron en adentro
su gran casa; sólo su agradecimiento
sólo es decir convivio del su señal
nuestra tradición; señal nuestra
palabra sobre mujeres maridos,
dijeron allá se prepararon así
acá, allá es decir contaron así su
pueblo compañeros, su nobleza compañeros,
su palacio compañeros, nuestros amigos
compañeros; somos kawikib, somos
Nijaib, somos pues dueños kí-chés,
dijeron son tres en pueblos,
tres es decir grandes casas. Lejos no
entonces hicieron aquí en Ismachí,
luego hallaron después, luego vieron
es decir uno después pueblo,
abandonaron ya así el en Ismachí.
De repente es decir, luego se levantaron
de allí, vinieron aquí en pueblo "Deshecho
Cielo" Kaj su nombre por kí-chè, decían
luego vinieron ya dueños Kotujá con
Oculta Serpiente, con es decir todos dueños
quinto grupo, quinta generación es decir
gentes su antes claridad, su antes nobles
su antes vida su humanidad, aquí
entonces, bastantes hicieron así sus
viviendas, aquí mejor dicho hicieron
así su casa Dos Miradas en medio
su arriba pueblo pusieron así cuando
vinieron, cuando se regaron es decir.
De repente es decir su engrandecimiento
después nuestro imperio eran muchos
ya, eran muchísimos después, luego
pensaron enseguida dividirse,
se recogieron bajo viviendas, fornicaron
es decir, causa resultaron sus pleitos;
se honradamente se reprodujeron sobre
precio sus hermanas, precio sus hijas,
porque no cocían sus bebidas ante
ellos, así que entonces su causa después,
se separaban cuando se arrojaban
calavera muertos; se encolerizaron entre
ellos. Luego se dividieron nueve en
pueblos; procuraron su depurar
hermanas, hijas. Luego hicieron
su resolver imperio, veinticuatro
en grandes casas se hicieron,
antiquísimo vinieron todos aquí
sobre su pueblo, luego se completaron
veinticuatro grandes casas aquí en
pueblo "Deshecho Cielo"; se hicieron buenos

como recompensa de sus hermanas e hijas.
Era motivo de fiesta para ellos por eso comían,
se alimentaban entre las grandes casas.

–Solo es nuestro agradecimiento, mejor
dicho compensación, en señal de nuestra
tradición, de nuestra palabra al tomar
esposa y esposo –decían.
Allí daba principio la "luna de miel" y
allí también reafirmaban que eran del
mismo pueblo, de la misma tribu y del
mismo asentamiento:
–Somos compañeros nosotros los
kowakib, los nijaibab, nosotros es decir
los reyes kí-chès –decían los tres pueblos,
mejor dicho las tres grandes casas.
Sin embargo no tardaron mucho
aquí en Chi Ismachí. Encontraron, mejor
dicho vieron otro lugar y dejaron de una
vez Chi Ismachí.
Así pues, se levantaron, salieron hacia
otro lugar llamado Kumarkaj por los
kí-chès, se decía. Llegaron después
Kotujá y Kukmatz juntamente con todos
los señores de la quinta generación desde
el principio de la claridad, de las tribus,
desde el principio de la existencia y de
la humanidad; aquí pues, en muchas
partes construyeron sus casas y aquí
también construyeron la casa de
su Dios, en el centro y en lo alto del pueblo
la edificaron cuando llegaron, es decir
cuando poblaron. Volvió a engrandecer
su reino, ya eran muchos, ya eran
muchísimos; entonces pensaron en
crear otra gran casa y los reunieron
bajo dicha casa, mejor dicho se separaron
porque habían empezado los pleitos;
empezaron a enojarse entre ellos a causa
de que ya sólo pishtones servían como
precio de sus hermanas e hijas, este fue
el motivo de la separación;
se tiraban calaveras y se atalayaban;
se dividieron los nueve pueblos como resultado
de los pleitos por las hermanas e hijas.
De esto se pensó en establecer reinos,
y se originaron veinticuatro grandes
casas, desde antiguo cuando llegaron
todos aquí en su pueblo; se comple-
taron pues veinticuatro grandes casas
en el pueblo Kumarkaj, volvieron a la paz

rumal Sor. Obispo ri tinamit caxtole can
oc. xe ƹaƹar chiri xnuc maihi-
nac oc qui tem quichacat xha
chatzox qui vach hu tac vi chi
ƹaƹ huhun chi ahauab beleheb
tac chi chinamit xucolela rib be-
leheb chi ahauab ~~belehe=tac=chi
chinamit=xucole=rib=beleheb=
chi=ahauab~~ chi ahauab caviquib.
beleheb chi ahauab nihaibab.
cahi chi ahauab ahau quiche
caib chi ahau zaquiquib
quia tac xuxic qui chinai puch
chirih huhun ahauab. xa vnabe
ri qo chivi ral vqahol. tzatz tzatz v
chinamital huhun chi ahauab chi
cabÿh quibi ri ahauab chuhu-
hunal huhun vnim ha.

Vae cute quibi ahauab chu
vach cauiquib are nabe ahau
va, ahpop ahpop camha, ah to-
hil, ah cuƹumatz, nim chocoh ca
vec, popol vinac, chituy lolmet,
queh nay. popol vinac,pahom
tzalatz, vchuch ca m ha.

Are cut ahauab ri chu vach
caviquib beleheb chi ahauab
colehe vnim ha chu huhunal ca
te chic chivachin v·vach.

Are chicu ahauab va chu
vach nihaibab are nabe aha-
u va ahau ƹalel, ahau ahtzic vi-
nac, cale camha, nimacamha, v
chuch camha, nim chocoh nihaib-
ab, aulix, yacolatam, vtzam pop
zac latol, nima lolmet yeoltux.
beleheb cut chi ahauab chuva-
ch nihaibab

Are chicut ahau quiche va
vae quibi ahauab. ahtzic vinac
ahau lolmet, ahau nim chocoh
ahau, ahau hacavitz. cahib a-
hauab chuvach ahau quiche-
eb colehe vnim ha.

Caib chinamit chi naipuch
ça quiquib ahauab tzutuha, ƹalel
ƶaquic xa hun chi nim ha e caib
chiahauab.

rumal Sor. Oɓispo r tinimit ƙashtolé ka-
noƛ. She ◊a◊ar chì r she nuƙik, mjo-
ƛoƛ ki tem, ki жkat, she
tas ki wach ju taƛ wi ch
◊a◊, jujun ch ajauaɓ, e ɓelejeɓ
chi tinimit shki mulij kiɓ chrij
ɓelejeɓ ch ajauaɓ --------------

---------- ch ajauaɓ kawikiɓ,
E ɓelejeɓ ajauaɓ nijaiɓaɓ,
kiejeɓ ch ajauaɓ kí-chè,
kieɓ ch ajau sakikiɓ;
e ƙi taƛ she ushik, ki ƙinai puch
chrij jujun ajau. Sha naɓé
ri, ƙoch' wi kalƙual ki ƙajol. E ƙi tzɓlaj e ƙi ki
tinimital jujun ch ajauaɓ. Chì
kƛ ɓij ki ɓì r ajauaɓ ch ju-
junal, jujun nim ja.

We ƙte ki ɓì ajauaɓ chu
wach kawikiɓ, aré naɓé ajau
wa: Aj Pop, Aj Pop ◊âm Ja, Aj To-
jil, Aj Ƙukmatz, Nim Ch Koj[1] Ka-
wek, popol winaƛ; Жituy Lolmet,
Kiej Nay, popol winaƛ; Pajom
Tzalaƶ, U Chuch ◊âm Ja[2]

Aré ƙut ajauaɓ ri chu wach
nijaiɓaɓ, ɓelejeɓ ch ajauaɓ
she ƙji chu nim ja ch jujunal, ƙte
ƙut she wachín ki wach.

Aré chi ƙut ajauaɓ wa chu
wach nijaiɓaɓ, aré naɓé ajau
wa: Ajau ◊alel, Ajau Aj Tzik Wi-
naƛ, ◊alel ◊âm Ja, Nim ◊âm Ja, U
Chu ◊âm Ja, Nim Chkoj Nijaiɓaɓ,
Awilish, Yakolatam, u tzâm pop
sƛ latol; Nim Lolmet Yeoltush.
Belejeɓ ƙut ch ajauaɓ chu wach
nijaiɓaɓ.

Arech' ƙut ajau kí-chè wa,
we ki ɓì ajauaɓ: Aj Tzik Winaƛ,
Ajau Met, Ajau Nim Chkoj
Ajau, Ajau Jakawitz, kiejeɓ a-
jauaɓ chu wach kí-chèiɓ
she ƙji chu nim ja.

Kieɓ tinimit chu shuƛujé
sakikiɓ ajauaɓ: Tzutut Ja, ◊alel
Sakik; sha jun ch nim ja e kieɓ
ch ajauaɓ.

[1] Ch Koj. Algunos traductores han creído que este nombre significa "cojo", no es posible que en diferentes dinastías hayan habido muchos impedidos. El nombre significa: El de la Casa de Tigre.

[2] Oàm Ja, significa "Casa de Escalera", pero se entiende por "Casa de Gradas" o sea los templos religiosos de forma piramidal.

por el Señor Obispo Don Francisco Marroquín el pueblo quedó dividido. Se engrandecieron, aquí arreglaron sus asientos, sus cojines; los separaron cada quien así en poder, cada uno en dueños nueve pueblos se separaron; nueve en dueños Kawikib. Nueve en dueños Naijabab, cuatro en dueños, dueño kí-chè; dos en dueños sakikib, muchos resultaron; muchos mejor dicho encima cada dueños. Sólo su primero eso, hay así su prole, su hijo; mucha, muchísima su población.

CADA UNO EN DUEÑOS EN DECIMOS SUS NOMBRES DUEÑOS, EN CADA UNO, CADA UNO SU GRAN CASA

Esto ahora sus nombres dueños en delante Kawikib: es que primero dueño este: Cronólogo de Casa de Gradas, el de Paga, El Oculta Serpiente, Gran en Tigre **Kawek, popol gente, Chituy Lolmet,** Kejnay, pop gente, Pajom Tzalatz, madre casa de Gradas.

Es que entonces dueños estos en delante Kawikib, nueve en dueños tienen su gran casa en cada uno, hasta después se reprodujeron.

Es que entonces dueños estos en delante Nijaibab, es que primero dueño este: Dueño Empleado, Dueño Tzik Gente, Empleado Casa de Gradas, Gran Casa de Gradas su madre Casa de Gradas, Gran Tigre Nijaibab, Awilish, Yacolatam, Su Nariz Cronólogo Blanco Latol, Gran Lolmet Dador Retoño, nueve entonces en dueños ante Nijaibab.

Es que entonces dueño kí-chè este estos sus nombres dueños: El Tzik Gente Dueño Lolmet, Dueño Gran Tigre Dueño, Dueño Jakawitz. Cuatro dueños ante Dueño Kí-cheíb, tienen su gran casa.

Dos en pueblos en mejor dicho Sakikib dueños, Tzutujá, Empleado Blanca Sangre, sólo una en gran casa son dos en dueños

por el Obispo Francisco Marroquín, y el pueblo quedó dividido desde entonces. Se ensoberbecieron, hubo necesidad de disponer sus tronos y sus cojines, los separaron cada cual con su poder, cada uno de los señores. Se dividieron en nueve pueblos con sus nueve señores Kawikib; nueve señores de los nijaibab; cuatro señores de los kí-chès, dos señores de los sakikib; resultaron muchos, asimismo eran muchos los que estaban bajo el domino de cada señor, era el primero quien ya tenía súbditos; eran muchísimos los habitantes de cada señor. Aquí diremos ahora los nombres de cada señor de cada una de las grandes casas.

NOMBRES DE LOS SEÑORES DE LA LÍNEA KAWIKIB

Estos fueron los primeros señores: Aj Pop, Aj Pop Kam ja, Aj Tojil, Aj Kukmatz, Nim ch Koj Kawek (popol winak), Chituy, Lolmet, Kenay (popol winak), Pajom Tzalatz (u chuch kam ja).[1]

Estos son pues, los señores de los kawikib, eran nueve señores, cada uno separado con su gran casa con su respectiva descendencia.

SEÑORES DE LA LÍNEA NIJAIBAB

El primer señor fue Ajau Kalel, y siguen Ajau Aj Tzik Winak, Kalel Kam Ja, Nim Kam Ja (u chuch kam ja), Nim Ch Koj Nijaibab, Awilish, Yakol Atam (u tzam pop), Sak Latol, Nim Lolmet Geoltush; así pues, nueve fueron señores de los nijaibab.

NOMBRES DE LOS SEÑORES KÍ-CHÈS

Los señores fueron: Aj Tzik Winak, Ajau Lolmet, Ajau Nim Ch Koj Ajau, Ajau Jakawitz, cuatro fueron los señores kí-chès con grandes casas separadas.

DOS PUEBLOS DE LOS SEÑORES SAKIKIB

Tzutujá, y Kalel Sakik, eran solamente una gran casa con dos señores.

[1] Chuch Oâm Ja, significa "Señora de la Casa de Gradas", lo cual indica que también las mujeres gobernaban.

Quehe cut xtzacat vi huvinac
cahib chi ahauab, huvinac cahib
naipuch chi nim ha xuxuxic ta
xnimaric ɛaɛal tepeual pa qui-
che ta xɛaɛaric ta xtepeuaric v
nimal ralal quiche. ta xchuna-
xic ta xzahcabix puch zivan tina
mit. xul chuti amac nima amac
co cut vbi ahau. xnimarizan
quiche ta xvinaquiric ɛaɛal te-
peval ta xvinaquiric rochoch
cabauil cochoch naipuch ahauab
manaipu are are xebano uic ma-
ui xe chacun tah mapu xqui-
ban ta cochoch manai pu xa
ta xquiban rochoch qui cabauil
xa rumal xe quiric cal qui qa-
hol. mana xa quibochi xata pu
quelec qui cupun ta puch qui-
tzih vi chiquech ahauab chi-
quihuhunal tzatz naipuch catz
qui chac xuxic xmolomoxic
vqoheic xmolomox naipuch
vtabal tzih hun chi ahauab qui-
tzih vi chi e loɛ quitzih puch
chi nim qui ɛalem ahauab ni-
matalic xouatal puch vquih
ralaxic ahauab rumal ral v
qahol. ta xquiaric ahzivan, ah-
tinamit ruq naipuch. mana
xata qui quehexul quiya quib
ronohel amac ca labal cut
xcah vi vzivan vtinamit ca
rumal qui naual ahauab xe
ɛaɛaric rÿ ahau cucumatz a
hau cotuha quitzih chi naual a-
hau ri cucumatz xuxic hu vvc
cha can chicah hu vvc cut chi-
be vbana cahoc chi xibalba
hu vvc chicut chi qohe chi cu-
matzil quitzih chi cumatz chu-
xic hu vvc chinaipuch chu ba-
no chi cotal hu vvc chic chi ba-
lamil quitzih vi chi cot chi ba-
lam v vachibal chuxic. hu vvc
chic chiremeic chi quiquel vtu
quel remanic quic chuxic qui-

Je ꝁut she ƶaʎat wi juinaʎ
kiejeƀ ch ajauaƀ, juinaʎ kiejeƀ
shuʎujé ch nim ja shushik, tz
sh nimar ◊a◊al, tepewal p kí-
chè tz sh ◊a◊arik tz sh tepewrik u
nimal râlal kí-chè. Tz sh chu-
nushik, tz sh sʎkaƀshik puch Siwán Ti-
nimit, shûl ɤut amâʎ, nim amâʎ;
ꝁo ꝁut u ƀɪ ajau sh nimarisán
Kí-chè, tz sh winaʎir ◊a◊al, te-
pewal, tz sh winaʎir r'ochoch
Kanawil, k'ochoch shuʎujé ajauaƀ;
m aret' ꝁut she ƀnowik, ma
wi she chukún taj, ma pu shki
ƀan k'ochoch, shuʎujé m
shki ƀan r'ochoch ki Kaƀawil,
rumal ꝁri she ꝁiyirik k'al ki ꝁa-
joŀ. M shat' she ƀochinik, shat pu sh
kele◊aj ki kupúnt' puch; ʎ
tzij wi kech ajauaƀ chiki
jununal; tzƀlaj e ꝁi shuʎujé k'atz
ki cha◊ shushik, she moloshik
ki ꝁjiyik, sh molosh shuʎujé
u taƀal tzij jun chi ajauaƀ, ʎ
tzij wi ch elo◊ ki tzij puch,
ch nim ki ◊alem ajauaƀ, ni-
matalik shouatal puch u ◊ij
ralashik ajauaƀ rumal 'al, ki
ꝁajol; tz she ꝁiyarik aȷ siwán, aȷ
tinimit ruꝁ shuʎujé m
shat ꝁu shûl ki ya kiƀ
kunujel amâʎ, ʎ laƀal ꝁut
sh kaȷ wi u siwán u tinimit, ꝁ
rumal ki nawal ajauaƀ she
◊a◊arik r ajau ꝁukatz, ajau
Kotujá; ʎ tzij ch nawal a-
jau r ꝁukamatz shushik, juwuʎ
k'a◊an chikaj, juwuʎ ꝁut
ku ƀna ʎajoʎ p Shîƀƀalƀá,
juwuʎ chiꝁut k ꝁji ch ku-
matzil; ʎ tzij ch kmatz shu-
shik, juwuʎ shuʎujé ku
ƀanch' ꝁotal, juwuʎ ch ƀa-
lomil; ʎ tzij wi ch ꝁot, ch
ƀlom u wachiƀal shushik; juwuʎ
chik remeȷik kiꝁel,u
tkiel remelik kiꝁ; ʎ

Así fue pues se completó así veinti-
cuatro en dueños, veinticuatro
mejor dicho en grandes casas se hicieron;
luego aumentó poder, grandeza en
kí-chè, luego poderoso, luego soberbia su
tamaño, su peso kí-chè. Inmediatamente
encalaron, enyesaron es decir nación.
Vinieron pequeños grandes, grandes
grandes. Hay entonces su nombre dueño
engrandeció kí-chè, una vez originó
poder, grandeza, se originó su casa
Dos Miradas, sus casas dueñas;
pero ellos no hicieron, dónde
se trabajaron, dónde es decir hi-
cieron sus casas, mejor dicho no
hicieron su casa sus Dos Miradas;
sólo causa aumentaron sus proles, sus
hijos. Ya no sólo sus contemplaciones,
sólo lo robaron sus posiciones, es decir,
nuestra palabra así, de ellos dueños
cada uno. Mucho mejor dicho sus
hermanos mayores, sus hermanos
menores se hicieron, reunieron
su estancia, reunieron mejor dicho sus
disposiciones cada uno dueños. Nuestra
palabra así, eran estimados, nuestra
palabra es decir, en grandes su cargo
dueños, poderoso; extraordinario es
decir su día creación dueños por sus
proles sus hijos. Una vez se multiplicaron
paisanos, ciudadanos con él mejor
dicho. Pero no nada más se entregaron
todos grandes, hasta guerra entonces
cayó así su país, su pueblo; hasta
por sus signos dueños se engrande-
cieron el dueño Oculta Serpiente, dueño
Kotujá; nuestra palabra en signo
dueño Oculta Serpiente se originó
un siete sube al cielo, un siete entonces
se va dilata abajo en Infierno,
un siete después entonces se está en
serpiente, nuestra palabra en culebra
se hace; un siete en mejor dicho, se
hace en águila; un siete después en
león, nuestra palabra así en águila
en león su apariencia se hizo; un
siete después en regado en sangre, sólo
regada sangre se hizo nues-

De esta manera se completaron veinti-
cuatro señores o sea veinticuatro
grandes casas. En ese entonces aumentó
el poderío y grandeza en el sector kí-chè,
fueron poderosos y gloriosos por el gran
peso de los kí-chès; hubo progreso, enca-
laron y estucaron los edificios de la na-
ción. Llegaron pequeñas y grandes tribus,
se conoce el nombre del rey quien engran-
deció kí-chè, llegó a su apogeo el poderío
y grandeza, se construyó la casa de
Dios, las casas de los señores, pero no
las hicieron ellos, porque ellos no
trabajaron; no construyeron ellos mismos
sus casas, la casa de Dios, porque se
se multiplicaron sus descendientes. Tampoco
las quitaron con modo ni las robaron,
mejor dicho no las fraccionaron sino
que en verdad eran propiedad de cada
señor, es que eran muchos sus hermanos
mayores y menores que nacieron; se reunían
para conocerse y oír las disposiciones
de cada señor. En verdad eran muy queridos
porque era muy alta la categoría de cada
señor, grande y escogido era el día o signo
de cada señor atribuido por sus súb-
ditos. Aumentaron los habitantes de
la nación, pero no se vinieron a entregar
nada más las tribus sino para guerreros
los quería la nación. Sólo por el mito
de los señores se hicieron poderosos
el rey Kukmatz y el rey Kotujá. En verdad,
por el mito de Kukmatz era que siete días
subía al cielo, siete días bajaba a
estarse en el Infierno; siete días se
convertía en serpiente de cierto que
era mera culebra, siete días se hacía
águila, siete días en león; de veras
parecía verdadera águila, verda-
dero león. Siete días se convertía en
sangre reposada, sólo él era sangre
regada; de

tzih chi naual ahau vqoheic xibixib chuvach rumal ronohel ahauab xpaxin rib vtaic xuta ronohel ahauab amac vqoheic naual ahau are cut vticaric, vnimaric puch quiche ta xuban ahau cucumatz retal nimal xma zachel v vach vmam vqahol chu qux. mahabi atala xban vi ri xqohe ta hun ahau naual ta vqoheic xa yocbal rech ronohel amac ta xubano, xa vcutbal rib rumal xere hu quizic v holom amac xuxic vcah le ahau ri naual ahau cucumatz vbi xavi xare ah pop ah popcamha xcanah chicut quetal quitzihel xe ꜫaꜫaric xetepevar ~~chic~~ puch ta xe qaholan chicut ca qui qahol cut tzatz chic xu bano xqaholax ri tepepul ztayul xa qui ahauarem xubano role ahau xuxic xaui xe qaholanic hutac le chi ahauab.

Va chi cute qui bӳ chic vvac le ahau e caib chi nimac ahauab e ꜫa ꜫ qui cab vbi hun ahau cavizimah vbi hun chic. are cut tzatz chic xuban ri qui cab cauizimah. are chi xnimarizan quiche rumal quitzih naual v qoheic. are cahouic are puch xpaxinic vzivan vtinamit chuti amac nima amac nacah tac vxol qo vi tinamit oher are vhuyubal ꜫaꜫchequeleb ri chuuila vacamic vhuyubal chinaipu rabinaleb ri pamaca v huyub cu caoqueb ri zacabaha vtinamit chicut zaculeuab chu vi miquina, xelahu, chu va tzac ruq tzolohche. are xrixouah quiꜫab xuban labal quitzih vi xcahic xpaxic vzivan vtinamit rabinaleb ꜫaꜫchequeleb zaculeuab xuleic, xpacaic ronohel amac, ca xto-

tzij ch nawal ajau sh ƙjîk, shîɓ ɓal u wach chike kunujel ajawaɓ, sh pashin riɓ u táyik, shki ta kunujel ajauaɓ amâʌ r u ƙjiyik naual ajau; aré ƙut u tikirik, u nimarik puch kí-chè. Tz shu ɓan ajau ƙukmatz retal nimal, tz m sachikt' u wach u mam, u ƙajol chu ƙûsh, m juɓi◊ tla shɓan wi r shƙijt' jun ajau naual r sh ƙjîk. Tz yo◊ɓal ke kunujel amâʌ r shu ɓno, sha u ƙutɓal riɓ mar sharé u ƙisik u jolom amâʌ shushik, u kajlè ajau r naual ajau ƙukmatz u ɓì, shaɓ sharé Aj Pop, Aj Pop ◊âm Ja; sh kanajch' ƙut ketal ki tzijel, she ◊a◊arik she tewar ---- puch; tz she ƙajolan chiƙut, ki ƙajol ƙut tzɓlaj ƙi chik, shu ƙajolash r Tepepul Istayul, sha ki ajaurem shu ɓno, rôlé ajau shushik, shaɓ she ƙajolanik ju taʌ lè ch ajauaɓ.

We chì, ƙte kʌ ɓij chik u waʌlè ajau e kieɓ ch nimâʌ ajauaɓ e ◊a◊ Ki Kaɓ u ɓì jun ajau; Kawisimaj u ɓì jun chik; aré ƙut tzɓlaj e ƙi chik shu ɓan r Ki Kaɓ Kawisimaj, re sh nimrisán kí-chè, ʌ tzij naual u ƙjîk. Re sh kjowik, re puch sh pashín u siwán u tinimit, ƙut amâʌ nim amâʌ; naʌaj taʌ u shôl e ƙo wi r tinimit ojer; re u jyuɓal ◊a◊chekeleɓ r "Chui Lá"[1] wa kmik; u jyuɓal shuʌujé raɓinaleɓ r Pamaká; u jyuɓ ƙut kaukeɓ r Sʌ Kaɓ Ja; u tinimit chiƙut Sʌ Ulewaɓ "Chu Wì M◊inà", "She Lajuj", "Chu Ʒaʌ" ruƙ "Ʒoloj Chè". Aré sh raj Ki ◊aɓ shu ɓan laɓal, ʌ tzij wi sh ʌajik, sh pashik u siwán, u tinimit raɓinaleɓ, ◊a◊chekeleɓ, sʌ ulewaɓ; shu leík, shu paƙaík kunujel amâʌ, ƙ sh tƙi

tra palabra que mito señor su existencia espantable su presencia por todos señores, se quebró su oír oyeron todos señores tribus su existencia mito señor, así pues su principio su grande es decir kí-chè cuando se hizo gobernador Oculta Serpiente, señal misterio presencia su abuelo su hijo en su espíritu.
Ni un poco eso se hizo eso
existió un señor mito que
su existió, sólo levantar suyo toda
tribu cuando hizo sólo su
muestra se hizo porque se acabó su
cabeza tribu se hizo cuarta generación
señores el mito señor Oculta Serpiente
su nombre, que si era Señor Tiempo,
Señor Tiempo de Casa de Gradas;
se quedó entonces su
señal su noticia se poderoso, se engrande
es decir, cuando se hijaron entonces;
hay sus hijos pues, muchísimos ya
se hizo, se hijo Tepepul
Stayul, sólo su reino su hizo
quinto señor se originó, que si se
hijaron cada generación de señores.

Esto que decimos ahora, su sexto señor son dos grandes señores son Fuego Kikab su nombre un señor Kawisimaj su nombre otro. Así pues muchos ya hizo el Kikab Kawisimaj es quien engrandeció kí-chè porque nuestra palabra mito su existencia. Él puso, él es decir dividió su comarca, su pueblo, pequeña tribu grande tribu cerca su distancia estaban pueblos antiguos, era su comarca kakchikeles el "Sobre Chichicaste"[1] hoy, su comarca ahora rabinalenses el "Pa Maká", su comarca entonces Kaokeb el "Blanca Casa Piedra", su pueblo entonces tierrablanquenses "Sobre Agua Caliente", "Sobre Los Diez", "Sobre Muro" con "Saúco árbol". Es que gobernó Kikab hizo guerrero nuestra palabra eso, decayó, dividió su comarca su pueblo rabinalenses, kakchikeles, tierrablanquenses se dividió, se quebró todas tribus, sufrimiento,

veras que el mito del nacimiento del rey infundía miedo a todos los señores, se regó la noticia, se dieron cuenta todos los señores de las tribus de la existencia misteriosa del Rey, por este motivo comenzó a engrandecerse Kí-chè por obra del rey Kukmatz, signo de su poder sobrenatural; tampoco esto está perdido en la mente de abuelos y de su descendencia.
Nunca se había visto que el mito de un rey haya influido en el progreso de todas las tribus, esto fue lo que hizo.
Sólo esta revelación fue el motivo de que hayan desaparecido los cabecillas de las tribus. El mito del rey Kukmatz perteneció a la cuarta generación, fue Aj Pop, Aj Pop **Kam Ja según referencia que quedó en la** tradición; todo fue poderío y grandeza, dejó descendencia, sus hijos fueron muchos, **Tepepul e Istayul eran dos hijos de él** cuyos reinos constituye la quinta generación de reyes, cada señor tuvo sendas generaciones.

SEXTA GENERACIÓN DE REYES

En la sexta generación aparecen dos grandes reyes: Poderoso Kikab se llamaba uno de los reyes, el otro se llamaba Kawisimaj. Kikab y Kawisimaj hicieron muchas obras, ellos fueron quienes extendieron los dominios del kí-chè, porque en realidad eran misteriosas sus existencias, ellos dividieron la nación entre pequeñas y grandes tribus entre las cuales había distancia antiguamente, a los kakchikeles les tocó "Chuilá" (hoy Chichicastenango); a los rabinalenses les tocó Pamaká, a los Koakeb les tocó Sakbajá. Los sakulewab se extendieron en Chui Mikiná, She Lajuj, Chu Tzak y Tzoloj Che; pero llegaron a malquerer a Kikab, por este motivo les hizo guerra cuyo final fue la destrucción y división de los pueblos de los rabinalenses, de los kakchikeles, sakarilenses; decayeron y capitularon todas las tribus, entró el sufrimiento.

[1] Hoy Santo Tomás Chichicastenango.

que chi naht vcamiza quicab hu chob
ca chob ta chic maui cu can vpatan
chirech ronohel xcah vtinamit xu cam
vpatan chuvach quicab cauizimah.
xeoc chi munil xe lotzic xe cacquic chi-
che mahabi qui quih mahabi calaxic
xuxic xa qha mixqohe paxibal tina-
mit huzu chi hixtahic vchi vleu que-
heri chi cozin caculha chupaxih a-
bah chi xibinic libah chi chelah
mac chuvach colche retal tinamit
rumal vacamic hun huyub abah
xzcaquin chic maui xcatatahic que-
heri xchoi chiicah rumal chila
qovi pa tacah petatayub vbi ca-
lah vacamic caril ronohel vinac
queico vi retal rachihilal qui
cab. mahabi xcam vi mapu ha-
bi xchacatah vi quitzih vi chi-
achih xucam cut vpatan rono-
hel amac, ta xe naohin cut aha-
uab conohel ta xbec catei rih
zivan rih tinamit xcahinac oc v
tinamit ronohel amac.

Cate cut ta relic varanel ilol
ahlabal ta xquiba cut v vachinel
chinamit lacabei huyub ve chi-
pe chic ta chul vlacabeh v tina-
mit amac xecha ta xqui cuch
qui naoh conohel ahauab ta xel
qui vaban queheri caquehoh
quehe pu caca chinamit quehe
naipuch ca tzalam ca coxtun chu-
xic are chic coyoual cachihilal
ta qhuxoc xeqha conohel aha-
uab ta xe elic vvaban huhun
chi chinamit culelaai rech ah-
labal. ta xe pixabax cut ta xe-
be puch vaban lacabei vhuyu-
bal amac chibec rumal ca hu-
yubal chic mi xibih ivib v ve
qo chic ah labal chul chic iv vq ta
camizai ive anim chul ibÿh chi-
be nu ca camizah xqha cut quicab
chi quech, ta xepixabaxic cono-
hel vach ruq ɛalel atzih vinac
ta xbeiheic ri vchi qha, vchi cam

ch najt' shu kamisaj Kikaƀ ju ӿoƀ,
ka ӿoƀ ta chik, ma wi ku ɤâm ki patán
che, kunujel sh λaj ki tinimit, shki ɤam
ki patán chu wach Kikaƀ Kawisimaj;
she ok che munil, she loӡik, she ɤiaλik ch
chè. m juƀiϙ ki ϙij, m juƀiϙ kalashik
shushik, sha ӿmîy sh kojik pashƀal tini-
mit, tzƀlaj shɤot u chi ulew,
jer sh ϙosín kiaλuljá ku pashij a-
ƀaj k shiƀinik, chkie le aj a-
mâλ. Chu wach Kolché retal tinimit
rumal ɤri we kmik jun jyuƀ aƀaj
sha juƀiϙ ch ɤri, ma wi sh ɤatik jer
sh choy chi ikiaj, rumal ɤri chla
ɤo wi p tϙaj "Petatayuƀ" u ƀi, ϙalaj
wa kmik k kil kunujel winaλ
ɤ ɤo wi retal rachijilal Ki-
kaƀ. M juƀiϙ sh kam wi, ma pu ju-
ƀiϙ sh ӿaktaj wi, λ tzij wi ch
achí; shki ɤam ɤut ki patán kunu-
jel amâλ, tz she nôjin ɤut aja-
uaƀ kunujel tz she ƀek shki ɤotij rij
siwán rij tinimit sh tas kanoλ ki
tinimit kunujel amâλ.

ɤte ɤut she ilik waranel ilol
aj laƀal, shki tikƀá u wachinel
tinimit laϙaƀey jyuƀ, we che
pe chik kûl u laϙaƀej u tinimit
amâλ shechà tz shki kuch
ki nôj kunujel ajauaƀ, tz shêl ƀik
she kiƀaná jɤr ɤaɤejoj,
jer puch ɤaɤ tinimit, jer
shuλujé ɤaɤ ӡlom ɤaɤ ɤoshtún shu-
shik; rech' ɤut kayawal kachijilal,
tz shushoλ shechà kunujel aja-
uaƀ, tz shêl ƀik shki ƀna jujun
ch tinimit ɤulƀal ke aj-
laƀal. She pishƀash ɤut tz she
ƀe waƀan laϙaƀey u jyuƀal
amâλ, she ƀek rumal λ jyu-
ƀal chik: mi shêj i wiƀ, we
ɤo chik aj laƀal kûl chik i wuɤ
kamsanel i we, aninaλ kli ƀij,
kƀe n kamisaj, shchà ɤut Kikaƀ
ckike, tz she pishƀashik kunu-
jel u wach ruɤ ϙalel, Aj tzik Winaλ,
tz sh ƀeijeik r u chi chà, u chi ɤâm

que no lejos su mató Kikab, una
tribu, dos tribus ya no, dónde traían su
servicio a él todo, cayó su pueblo tomó
su servicio ante Kikab, Kawisimaj
entraron en esclavitud, en opresión, les ti-
raron con palo, ni un poco sus días, ni un
poco su procreación se hizo, sólo obsidiana
estuvieron, quebradores pueblo,
bien abrieron su boca tierra,
como golpea trueno quiebra
piedra, espantaba muy aquí levantó
tribus ante Kolché, su señal pueblo
por él hoy día, una montaña piedra,
poquito ya, seguro cortado como
cortado con hacha porque allá
hay siempre en costa "Petat Montaña" su nombre,
se ve hoy día, la ve toda la gente
hay siempre su señal hombría Ki-
kab. Ni un poco se murió, es decir
ni un poco lo vencieron nuestra palabra
en hombre tomó entonces su oficio to-
das tribus, al punto pensaron entonces
señores todos escarbar alrededor
comarca, alrededor pueblo, se aisló entonces
su pueblo todas tribus.

De repente salieron vigías observadores
guerreros, luego hicieron defensa pueblo zan-
jaron montaña, si vienen otra vez, vienen ata-
car su pueblo tribu dijeron, luego juntaron
sus ideas todos señores, salieron sus defen-
sores como nuevos, como nuevo pueblo, mejor
dicho, como tablazón como castillo se hizo.
Ahora después esperaron, vigilaron
sea así dijeron todos señores,
luego salieron defensores cada pueblo,
encontrador de ellos guerreros.
De una vez aleccionaron entonces, se fueron
pues defensores pobladores montañas
tribus se fueron, porque nuestra.
montaña ya, no tengáis miedo si
están ya enemigos, vienen ya con vosotros,
matadores vosotros, rápido venís avisar,
iremos matarlos, dijo entonces Kikab
a ellos, de una vez aconsejaron todas
clases con Porteador Jefe Gente,
luego se fueron lanceros honderos pitas

No tardó mucho Kikab en matarlos, ya
no eran ni una, ni dos las tribus y ya
no podían tributar; sólo un pueblo pudo
tributar ante Kikab y Kawisimaj, los
sometieron a esclavitud, los oprimieron,
los apalearon, no tenían consuelo, nada
de hijos; ya sólo los ponían en trabajos duros
del pueblo, rompiendo la tierra, se abría
la tierra estruendosamente como si el rayo
rompiera piedras para amedrentar,
desde entonces rápido se humillaron
las tribus ante el rey Kolché, una
montaña de piedra era prueba de ese
acontecimiento en el pueblo, hoy sólo
quedó un poco de rastro, está partida como
si se hubiera cortado a tajos de
hacha, se encuentra en la costa y se
llama "Petatayub", todavía se ve, la
ven todas las gentes que pasan, es testi-
monio de la hombría de Kikab. No
pudieron matarlo, es decir no lo ven-
cieron porque en verdad era un hombre.
De manera que todas las tribus entraron
en servidumbre; luego pensaron todos
los señores en fortificar el pueblo
cuando fueron sometidas todas las
tribus.

Organizaron veladores, vigías guerreros,
hacía turnos el pueblo para cuidar
la montaña.

–Por si vuelven otra vez a recuperar
los pueblos de las tribus –dijeron.

Luego se pusieron a discutir todos
los señores y salió su proyecto:

–Como que todavía fuera o es nuestro
pueblo, nuestra defensa de tablas, nuestro
castillo para que se irriten los maridos y
que resulte así –dijeron todos los señores.

De una vez salieron para fortificar cada
pueblo para rechazar a los guerreros.
Cuando se fueron los defensores de las
posesiones de las tribus, bien los alec-
cionaron:

–Como ya son nuestras las comarcas, no
tengáis miedo, si veis que ya se acerca a
vosotros el enemigo y veis que vienen a
mataros, pronto venid a avisar que yo
iré a matarlos –les dijo Kikab.

Bien los aconsejaron a todos por igual
juntamente con Kalel Aj Tzik Winak, tomaron
parte los lanceros y los honderos,

chuqhaxix ta xpaxin rib vmam vca-
hau ri ronohel queche vinac qo
pa huhun chi huyub xa qhahal hu-
yub xa pu qhahal qha caam qhah-
al labal puch ta xbec mana hunta
zaquir vi manai puch hunta vcaba-
uil, xa catei rih tinamit. ta xe elic ro-
nohel ah vvila ah chutimal zaqui-
ya, xahbaquieh, chi temah, vahxa-
lahuh ruq chic ah cabracan cabi-
cac chihunahpu ruq ahmaca, ah-
xayabah, ah zac cabaha ah ziyaha
ah miquina ah xelahuh tacahal
huyub ri xelic varai labal cha-
hal vleu ta xbec rumal qui cab
cauizimah ahpop ahpop camha
ɛalel ah tzic vinac e cahib chi a-
hauab xetaconic xe varan puch
ah labal quicab cauizimah vbi
ahau chuvach cauiquib e caib
que ema vbi ahau chu vach niha-
ib achac iboy cut vbi ahau chu-
vach ahau quiche are cut qui
bi ahau ri xeta couic xe zama-
helan puch ta xebec cal qui qa-
hol pahuyub pa huhun chi huyub
xbena cu nabe xulna canab
xulna pu teleche chuvach quicab
cauizimah ɛalel ah tzic vina x-
quiban chivi labal ri vchi qha
vchi caam xecanab chic xe tele-
cheen chic e achih xevx chic ri
e vaban xe yaic xequiar cut qui
chi cut qui quxlal cumal ahauab
ta chul qui ya qui canab qui tele
che ronohel cate cut ta xcuch
naoh cumal ahauab ahpop ahpop-
cam ha ɛalel ah tzic vinac ta xel
cu naoh xa cachapa qui nabe chi-
qohe ta que calem vachinel chi-
namit choc vi in ahpop in ahpop-
camha ahpop chi recaleh ve choc
chicu aue at ahau ɛalel ɛalel
ri calem xchuxic xeqha cut ro-
nohel ahauab ta xcam qui naoh
xavi cu quehe xubano tamub, i
locab hunam vach oxchob chi

kuchushik, tz shki pashij kiƀ ki mam ki
k'ajau r kunujel kí-chè winaʌ e ɼo
p jujun ch jyuƀ, sha e chajal
jyuƀ, sha e chajal chà, ɼâm, chajal
laƀal puch r she ƀek; m junt'
she saʌiɼ wi, m shuʌujé junt' ki
kaƀawil, sha ◊atshik rij tinimit. Tz she el
ƀik kunujel: aj Chuilá, aj Chutimal Sʌya,
aj Bakiej Chi Temaj, wajshaʌ-
lajuj kuɼ chik aj Kaƀrakan Kaƀi-
◊a◊ chi Jun Aj Pu kuɼ aj Mak, aj
Shaya Aƀaj, aj Sʌ Kaƀajá, aj Siyajá,
aj M◊inà, aj She Lajuj, T◊ajâl
Jyuƀ, shêl ƀik aj waray laƀal, cha-
jal ulew r she ƀek kumal Kikaƀ
Kawisimaj, Aj Pop Aj Pop ◊âm Ja,
◊alel, Aj Tzik Winaʌ e kiejeƀ ch a-
jauaƀ she taʌán ƀik, she warán puch
aj laƀal. Kikaƀ Kawisimaj ki ƀì
ajau chu wach Kawikiƀ e kieƀ;
Kêmá u ƀì ajau chu wach nija-
íƀ, Acha◊ Iƀoy ɼut u ƀì ajau chu
wach ajau Kí-chè, re ɼut ki
ƀì ajau ri, she taʌowik, she sama-
jelán puch r she ƀe kalɼual, ki ɼa-
jol p jyuƀ p jujun ch jyuƀ;
she ƀena ɼu naƀé; shûlna k'anaƀ
shûlna pu telechè chu wach Kikaƀ
Kawisimaj, ◊alel, Aj Tzik Winaʌ sh-
ƀan chwi laƀal r u chì chà,
u chì ɼâm; she kanaƀ chik, she tele-
chè chik, e achiaƀ she ushik ri,
e waƀán she yaik; she ɼiyar ɼut, ɼi
ch ɼut ki ɼûshlal kumal ajauaƀ;
zt shûl ki ya ki kanaƀ ki tele-
ché kunujel, ɼte ɼut tz sh kuch
nôj kumal ajauaƀ Aj Pop, Aj Pop
◊âm Ja, ◊alel, Aj Tzik Winaʌ, tz shel
ɼu nôj: sha ke a chpa naƀé r ke
e ɼjîk, tz ke ◊alem wachinel ti-
nimit kôk wi, in Aj Pop, in Aj Pop
◊âm Ja, aj pop che ◊aleh, we kok
chi ɼu a we ajau ◊alel, ◊alel
r ◊alem shushik, shechà ɼut ku-
nujel ajauaƀ; tz sh ɼam ki nôj,
shaƀ ɼu je shu ƀan Tanuƀ, Ilo
kaƀ junam ki wach oshxoƀ chi

se decía, luego se separaron sus abuelos
sus dueños todos kí-chè gente hay en
cada montaña, sólo guardianes
montañas, sólo es decir guardianes
obsidianas, hondas; guardianes guerreros
es decir, luego se fueron. Pero no en uno
amaneció así, pero no mejor dicho uno su
Dos Miradas, sólo quemada alrededor
pueblo. Luego salieron todos: los chichi-
castecos, los estaqueros, los agua blanca,
los shajbakiej, los vigueros, los diecio-
cho; con después los temblores, los boca-
abierta, los de un cerbatanero; con los
maká, los piedras preciosas, los blanca
casa de piedra, los siyajá, los agua
caliente, los abajo los diez, costeña monta-
ña eso; salieron guardadores guerreros, cui-
dadores terreno; luego se fueron por
Kikab, Kawisimaj, cronólogo cronólogo
de pirámides.

Porteador, el Tzik gente son cuatro
en dueños, se mandaron; se velaron
es decir guerreros Kikab, Kawisimaj
su nombre dueño delante Kawikib
son dos Kemá su nombre dueño
delante Nijaíb; "Hermano menor
armadillo" entonces su nombre
dueño delante dueño kí-chè. Es que
entonces sus nombres dueños los
enviaron, mensajearon es decir;
luego se fueron sus proles, sus hijos
en montaña, en cada montaña;
se fueron primero, vinieron sus
hermanas, vinieron es decir, carce-
leros delante Kikab, Kawisimaj
Porteador, El Tzik gente, hicieron
ya así guerreros el filo obsidiana,
su boca honda; se hermanaron ya,
apresaron ya, eran hombres se hicieron
después, con atrevidos se dieron. Se
multiplicaron entonces, muchos
ya entonces sus recompensas por
dueños cuando venían dar sus
hermanas sus prisioneros todos.
Luego entonces una vez juntaron
ideas por dueños: el cronólogo, cro-
nólo de Pirámides, Porteador, El
Tzik gente, luego salió entonces
idea: sólo prendemos sus primeros en
estén luego cargados vigilantes pueblo
entren así, soy cronólogo, soy cronólogo
Casa de Gradas, cronólogo para cargar mío,
ya entonces tuyo tú dueño Porteador,
Porteador la carga se hizo,
dijeron entonces todos dueños
luego tomaron sus ideas, que si
entonces lo mismo hizo Tamub,
Ilokab, igual aspecto tres grupos en

se decía.

Luego se separaron los abuelos y
padres de la gente kí-chè que estaban
en cada montaña y habían ido como
guardianes de las comarcas, cuidadores
de lanzas y hondas de pita, vigilantes del ene-
migo. No les había amanecido en un mismo lugar
es decir no tenían el mismo Dios, con estas
diferencias habían ido a circular el pueblo.
Así que salieron todos: los aj u wí lá, los
aj chulimal, aj sakyá, aj shajbakiej, aj chi
temaj, aj wajshak lajuj con los aj kabrakan,
aj kabikak, aj Jun Aj Pu con los de aj mak,
los aj joyabaj, aj sakbajá, aj siyajá, aj
mikiná, aj shelajuj, aj takajal, juyub.
Salieron de defensores de la guerra, cuidadores
de la tierra, se fueron por mandato de Kikab,
Kawisimaj, Aj Pop, y de Aj Pop de Casa de Gra-
das respectivamente, Porteador y Aj Tzik Gente;
cuatro señores por todos los que ordenaron.
De manera que fueron a velar al enemigo los
guerreros de Kikab y Kawisimaj, dos señores de
la casa Kawikib; el señor Kemá de la casa Ni-
jaíb; el señor Pequeño Armadillo representante
del señor kí-chè. Estos eran los nombres de
los señores quienen ordenaron, es decir quienes
reclutaron; se fueron pues sus proles, sus hijos
a las montañas a cada una de las montañas.
Que si primero vinieron las hermanas y pri-
sioneros ante Kikab, Kawisimaj, Porteador y
Aj Tzik Gente. Tuvieron que combatir con lan-
zas y hondas de pita, tomaron a las hermanas y
prisioneros. Se hicieron hombres los defen-
sores, se establecieron, se multiplicaron, y ya
eran muchas las prebendas que les otorgaban los
señores porque les habían traído sus hermanas,
prisioneros y todo.
Después celebraron sesión los señores Aj
Pop, Aj Pop de Casa de Gradas, Porteador y
Aj Tzik Gente para tomar alguna determinación
y en la sesión dispusieron que lo primero que
había que hacer es asignarles cargos y que sean
principales del pueblo.

–Que sea así, yo lo dispongo, soy
Aj Pop, soy Aj Pop de Casa de Gradas, Aj Pop
de porteadores. Ahora tú, serás señor Portea-
dor, siempre porteador se dispone –así dijeron
todos los señores cuando estuvieron de acuerdo.
Lo mismo hicieron los tamub y los ilokab porque
los tres grupos eran

quiche ta xban chaponic xqui cobi-
zah vnabe cal qui qahol quehe
cut vcamic naoh macu chiri x-
chap vi quiche qo vbi huyub x-
chap vi vnabe al qahol. ta xe tac
cut runohel qo pa huhun chi hu-
yub xa hun xe cuch vi.

Xebalax, xecamac vbi huyub
xe chap vi ta xoc qui calem chiri
chulimal xban vi

Va cute qui cobic qui chapic
quetaxic puch huvinac ɛalel hu
vinac ahpop xchapic cumal ah-
pop ahpop camha rumal puch ɛa-
lel ah tzic vinac xoc que ɛalem ro-
nohel ɛalel ahpop hulahuh nim
chocoh ɛalel ahau ɛalel zaquic v
ɛalel achih rahpop achih, rah tza-
lam achih vtzam achih, quibi a
chihab xoquic ta xe cobic xe bina-
ah puch chuvi qui tem chuvi qui
chacat e vnabe ral vqahol que
che vinac ilol rech taol rech v
chi qha, vchi caam quehoh tzapib
tzalam coxtum chirih quiche. xaui
cu quehe xubano tamub ilocab
xuqhapo xucobizah puch vnabe
ral vqahol qopa huhun chi huyub.
are cut vxenahic ɛalel ahpop re
ɛalem xa huhun chi huyub vacamic.
quehe relic ri ta xe elic chirih ah
pop ahpop camha chirih puch ca-
lel ahtzic vinac xel vi

Are cut xchi cabÿh chic vbi ro
choch cabauil xavi xere xu bi-
naah rochoch ri vbi cabauil ni-
mac tzac tohil vbi tzac rochoch to-
hil rech cauiquib avlix cut vbi tzac
rochoch aulix rech nihaibab. haca-
vitz chi cut vbi tzac rochoch vca bauil
ahau quiche. tzutuha quilna cahba-
ha vbi chic nimac tzac xqohe vi
abah xquihiloxic rumal ahauab
quiche quihilox puch rumal ro-
nohel amac. choc na vcatoh amac
nabe chu vach ri tohil cate cut ta chu-
quihila chic ahpop ahpop camha

kí-chè; tz shƀan chapanik, shki kow-
risaj naƀé k'al ki ƙajol, je
ƙut u ƙamik nôj; ma ƙu chì she
chap wi kí-chè, ƙo u ƀì ĵyuƀ she
chap wi naƀé al, ƙajol; tz she e taʎ
ƙut kunujel e ƙo p jujun ju-
yuƀ sha jun she ƙji wi.

She Ƀalash, She Kamak ki ƀì ĵyuƀ
she chap wi tz shok ki ɸalem chì
Chu Ƚimal shƀan wi.

We ƙte ki koƀik, ki chapik,
ke tashik puch juinaʎ ɸalel, ju-
winaʎ aj pop she chapik kumal aj
Pop, Aj Pop Φâm Ja rumal puch Φa-
lel, Aj Tzik Winaʎ shok ki ɸalem ku-
nujel Φalel Aj Pop, julajuj nim
Ch Koj Φalel, ajau Φalel, Sakik u
ɸalel achí, rajpop achí, raj tza-
lam achí u tzâm achí ki ƀì a-
chiaƀ shokik; tz she kuƀîk, she ƀi-
nâj puch chu wì ki tem, chu wì ki
жkat e naƀé ral, u ƙajol kí-
chè winaʎ ilol re taol re u
chì chá, u chì ƙam kejoj tzapiƀ
ȥlom, ƙoshtún chrij kí-chè. Shaƀ
je shu ƀan Tanuƀ, Ilokaƀ
shu жapó, shu kowisaj puch naƀé
ral, u ƙajol e ƙo p jujun ch ĵyuƀ.
Aré ƙut u she najik Φalel, Aj Pop re
ɸalem, sha jujun ch ĵyuƀ wa kmik.
Je relik ri, tz she elik chrij Aj
Pop, Aj Pop Φâm Ja, chrij puch Φa-
lel Aj Tzik Winaʎ shêl wi.

Aré ƙut, chì kʎ ƀij chik u ƀì r'o-
choch Kaƀawil, shaƀ sharé shu ƀi-
nâj r'ochoch ri u ƀì Kaƀawil: "Ni-
mâʎ Ȥaʎ Tojil" u ƀì ȥaʎ r'ochoch To-
jil rech kawikiƀ.Awilish ƙut u ƀì ȥaʎ
r'ochoch Awilish rech nijaiƀaƀ. Jaka-
witz chi ƙut u ƀì ȥaʎ r'achoch u Kaƀawil
ajau kí-chè. Tzutu Ja, Kilna Kajƀa-
Ja u ƀì chik nimâʎ ȥaʎ sh ƙji wi r
aƀaj sh ɸijiloshik kumal ajauaƀ
kí-chè, k ɸijilosh puch kumal ku-
nujel amâʎ. Kok na u porƀal amâʎ
naƀé chu wach r Tojil, ƙte ch ƙut ku
ɸijilá chik Aj Pop, Aj Pop Φâm Ja.

kí-chè, luego se hizo reclutamiento,
guardaron primero sus proles sus hijos;
así pues su aceptación idea; pero no aquí
reclutaron así kí-chè, hay su nombre
montaña reclutaron su primer prole, hijo.
Luego remitieron entonces todos hay
en cada en montaña sólo los juntaron así.

She Balash, She Kamak su nombre
montaña los reclutaron así, luego entró
sus cargas aquí Chulimal se hizo así.

Esto de repente su guardado, su
reclutado, su contado es decir veinte
oficiales, veinte cronólogos reclutaron
por Cronólogo, Cronólogo de Pirámide, por
es decir Empleado El Tzik Gente, entró
sus cargo todos empleados cronólogos;
once grandes de los tigres, empleado
dueño, empleado blanca sangre, su
empleado hombre, compañero cronólogo
hombre, compañero tabla hombre, su
nariz hombre, sus nombres
hombres entraron, se sentaron, se
perpetuaron es decir sobre sus sillas, sobre
sus cojines son sus primeras proles sus hijos
kí-chès gentes, cuidadores de él, oidores de
él, su filo obsidiana, su boca honda, servi-
dores, guardadores tablas castillo alrededor
kí-chè. Que si así hizo Tamub Ilokab,
reclutó, conservó es decir su primera
prole, sus hijos, están en cada uno en monta-
ña. Así pues su permanencia empleado cronólo-
go de cargas en cada uno en montaña esto hoy.
Así pues salió eso, cuando salió encima
cronólogo, cronólogo Casa de Gradas, encima
es decir empleado El Tzik Gente salió así.

ASÍ PUES AQUÍ DECIMOS DESPUÉS SU NOMBRE

Su casa Dos Miradas que si sólo se perpetuó
su casa este nombre Dos Miradas:
"Gran Templo Tojil" su nombre construcción
casa Tojil de los Kawikib, "Awilish" entonces
su nombre construcción casa Awilish de los
Nijaibab. "Jakawitz" después entonces su
nombre construcción casa su Dos Miradas
dueño kí-chè. "Tzutujá Kilná Kajbajá" su
nombre después grandes construcciones
estuvo así piedra, se adoró por dueños
kí-chè, se adoró es decir por todos
grandes. Entraba su quema grandes
primero ante el Tojil hasta entonces se
adora después cronólogos, cronólogos de
pirámides.

kí-chès. Enseguida se comenzó a reclutar gente
pero antes tuvieron que adiestrar a sus proles,
a sus hijos; así fue como se dispuso, sin embar-
go el reclutamiento no se hizo en el kí-chè,
sino que en una comarca, tiene nombre la comar-
ca en donde se realizó el reclutamiento de las
proles, de los hijos; fueron enviados todos los
que estaban en cada montaña y los reunieron en
un sólo lugar.

Shebalash, Shekamak se llama la comarca en
donde se agarró a la gente, en Chulimal fue
donde se les asignó los cargos.

PREPARACIÓN Y SELECCIÓN DE LAS DIVISIONES

Veinte porteadores o sea veinte Aj Pop fue-
ron seleccionados por el Aj Pop, Aj Pop de Casa
de Gradas, es decir, por el Porteador, Aj Tzik
Gente y se les asignó los cargos a todos los
veinte Aj Pop, entre ellos se nombraron a once
Grandes de la Casa de Tigre con distintos
nombres: Porteador de Señor, Porteador
de Sakikú, Hombre Porteador, Hombre Raj
Pop, Hombre de Tablas, Nariz de Hombre; luego
les prepararon con nombres definitivos, sus
asientos con sus respectivos cojines; fueron
pues las primeras proles, primeros hijos de la
gente kí-chè, que quedaron como
cuidadores y obedientes a las disposiciones,
lanceros y honderos; también que fuesen avanza-
das como tablas alrededor del castillo kí-ché.

Lo mismo hicieron Tamub e Ilokab, agarró
y preparó gente, sus primeras proles e hijos
que vivían en cada comarca y que sería el prin-
cipio de Porteadores y señores del Pop para
cargos de cada comarca hasta hoy. Así se deri-
vó de cada Pop y Aj Pop de Casa de Gradas, como
también se derivó de los Porteadores y Aj
Tzik Gentes.

NOMBRES DE LOS TEMPLOS DE LOS DIOSES

Los nombres de los dioses dieron origen a los
nombres de sus respectivos templos: Gran
Templo de Tojil se llamaba el templo de Tojil
correspondiente a los kawikib; Awilish se
llamaba el templo de Awilish correspondiente
a los nijaibab; Jakawitz se llamaba el templo
del dios de los señores del kí-chè; Tzu-
tujá Kilná Kajbajá se llamaba el Gran
Templo donde estuvo la piedra adorada
por los kí-chès y por todos los grandes,
quienes quemaban pom a Tojil y que
después lo adoraban los Aj Pop, Aj Pop
de Casa de Gradas

cate chul quiya cuc qui patan
chuvach ahau. are ahau chic are chi-
puch quitzucun qui coon ahpop ah-
pop camha xcazan qui tinamit eni-
ma ahauab e naual tac vinac na
ual ahau ri cucumatz cotuha na-
ual ahau curi quicab, cauizimah
quetaam vve labal chibanic calah
chiquivach ronohel chiquilo vve
camic vve vaih, vve qhaoh chiba-
nic xax quetaam vi qo cut ibalre
qo vuh popol vuh vbi cumal. ma-
na xa quehe e ahauab nim qui qo-
heic nim naipuch qui mevahic are
locbal tzac locbal pu ahauarem
cumal nahtic chic xe mevahic xe
cahbic chuvach qui cabavil. va
cute qui mevahibal, beleh vinac
que mevahic hubelch cut que
cahbic que catonic. oxlahu vi-
nac chic quimevahibal oxlahu-
chicut que cahbic que catonic chu-
vach tohil chuvach pu qui cabauil
xa tulul, xa ahache, xa quinom,
chi qui loo are mahabi va chiquive-
eh vve cut vclahuh vinac quecah-
bic vve lahuh cut quemeuahic ma-
ui quevaic quitzih vi chi nima aua-
zinic chiquibano are retal qui qo-
heic e ahauab ruq cut mahabi
ixoc chivar cut xa quituquel chi-
qui chahih quib que mevahic xa
pa rochoch cabauil que qohe vi hu
ta quih, xa quihilonic, xa catonic xa
pu cahbic chiquibano xavi chiri
e qovi xquec zaquiric xa choc
qui qux, xapu choc quipam ta
que tzononic chirech vzac vqaz-
lem cal qui qahol chire naipuch
cahauarem. chiqui pacaba quivach
chicah va cute qui tzonobal chu-
vach qui cabauil ta que tzononic.
are cut roqueh qui qux va
Acarroc atoob vquih, at hu-
racan, at vquxcah vleu, at ya-
ol rech ɛanal raxal at pu yaol

Ɣte chul kiyá ki kuɤ ki patán
chu wach ajau, aré ajau chik arech'
puch ki tzukún ki ɤolal Aj Pop, Aj
Pop ◊âm Ja, she ɤasan ki tinimit e nim
ajauaƀ, e nawal taʌ winaʌ, nawal
ajau r Ɣukmatz, Kotujá, na-
wal ajau ɤurí Kikaƀ, Kawisimaj;
ketâm we ɤo laƀal k ƀanik, ◊alaj
chki wach, runujel k kiló we
kmik, we wîjlal, we ӿôj k ƀa-
nik shash ketâm wi; ɤo ɤut ilƀal re,
ɤo wuj Pop Wuj u ƀi kumal. M
shaʌt' e ajauaƀ, nim ki she
ɤjiyik, nim shuʌujé ki mewajik re
lo◊ƀal ȥaʌ, lo◊ƀal ajaurem
kumal; najtinik she mewajik, she
she shukì chu wach ki Kaƀawil. Wa
ɤte ki mewajiƀal ƀelejeƀ winaʌ
ke mewajik, ƀelejeƀch' ɤut ke
shukîk ke poronik. Oshlajuj wi-
naʌ chik ke ki mewajiƀal, oshla-
juj chik ke shukîk ke poronik chu-
wach Tojil, chu wach puch Kaƀawil,
sha tulum sha ajachè, sha ◊enom
kiki loó. M ɤot' ӿʌap wá kiki ti-
jó, rech' ɤut wuʌlajuj winaʌ ke shu-
kîk, lajuj ɤut ke mewajik, a ma
wi ke wîk; tz ʌ tzij ɤi nim awa-
sinik shki ƀno, re retal ki ɤji-
yik r ajauaƀ, shuʌujé
m ɤot' ishoʌ k war kuɤ shaʌ ki tikel
kiki chajij kiƀ ke mewajik; sha
p r'ochoch Kaƀaɤil ke ɤji wi ru-
nujel ◊ij, sha ke ◊ijilonik, ke poronik, sha
pu ke shuklem kiki ƀno; shaƀ chì
tz e ɤo wi ch sh◊eʌal, ch sʌrik, sha shok
ki ɤûsh, sha pu she ok chu pam; tz
ke ȥononik che sʌ ɤas-
lem kal ki ɤajol, che shuʌujé
ki ajaurem; shki paɤƀá ki wach
chikaj; Re wa ɤte ki ȥonoƀal chu
wach ki Kaƀawil, tz ke ȥononik.
Reɤ' k ro◊ej ki ɤûsh wa:

"¡A◊aroʌ!, kat toƀoʌ u ◊ij at Jun
R'aʌán, at u Ɣûsh kaj ulew, at yol
re ◊nal, rshal, at puch yol

Después vengan dar sus plumas quetzal, sus
servicios ante dueño; es dueño ya, es decir
su buscado, su tienen cronólogo, cronólogo
de Pirámide, vivió su pueblo, eran
grandes dueños, eran origen gentes,
origen dueños el Oculta Serpiente, Kotujá,
origen dueños entonces el Kikab, Kawisimaj
sabían si guerra en hacen, se ve ante
ellos todo lo veían, y si
muerte, y si hambre, y si pleito se
hace, delgado sabían así, hay entonces
mirador de ello, hay su libro, Tiempo Libro
su nombre por ellos. No eran sólo dueños,
grande su existencia, grande mejor dicho
su ayuno, eran venerados construidos,
venerado es decir autoridad por ellos;
lejos no después se ayunaron, se
prosternaban ante su Dos Miradas.
Esto después su ayunar: nueve gentes
ayunaban, un nueve entonces proster-
nados, quemaban. Trece gentes
despué ayunaban, trece
después entonces, prosternados, quemaban
ante Tojil, ante es decir su Dos Miradas;
sólo zapote, sólo matasano, sólo jocote
en compraban. Es que ni un poco tamal
en comían; y esto entonces diecisiete gentes
prosternadas, diecisiete entonces ayunaban,
dónde comían, nuestra palabra así en grande
sagrado lo hacían. Es que su señal su
existencia son señores con entonces, ni un
poco mujer en duerme entonces; sólo ellos
se cuidaban, ayunaban, sólo
en casa Dos Miradas estaban así todos
los días, sólo sollozaban sólo quemaban,
sólo es decir prosternación hacían que
si sólo aquí estaban, tarde, temprano,
sólo entra en sus corazones, sólo es decir
entra sus vientres cuando suplicaban
a él su claridad, su vida
sus proles, sus hijos a él mejor dicho
su autoridad. Volteaban sus caras
en cielo; esto después su súplica ante
su Dos Miradas cuando suplicaban:
Es que entonces lloraban sus corazones esto:
¡Aclarad! ¡Ayudad su día! tú Un
Pie, tú Espíritu Cielo, Tierra; tú dador
amarillez, verdor, tú dador

y le llevaban ofrendas de plumas de quetzal y
sus servicios a los señores; a la vez los seño-
res sostenían a los Aj Pop y a los Aj Pop de Ca-
sas de Gradas por haber fundado el pueblo, eran
grandes señores y orígenes de gentes y señores
como Kukmatz, Kotujá, origen de señores como Ki-
kab, Kawisimaj, sabían si había guerra, se reve-
laba para todos ellos, todo lo veían, si
había muerte, si había hambre, si había guerra
lo sabían; había libro para saberlo se lla-
maba "Libro del Tiempo", no eran simple-
mente señores, eran de gran existencia,
de gran abstinencia como pago de sus
edificios y de la autoridad; mucho tiempo
ayunaban y prosternaban ante sus
dioses. Su abstinencia consistía en que
nueve personas ayunaban y nueve pros-
ternadas quemando ante su dios; des-
pués, trece en ayuno y trece prosternadas
quemando pom ante Tojil o ante su dios
y saboreaban: zapote, matasano, jocote,
pero nada de tamal comían; ahora dieci-
siete personas prosternadas y diez en ayuno,
nada comían; en verdad era muy
sagrado lo que hacían, esa era señal de
la existencia de los señores; también no
cohabitaban, sólo ellos se cuidaban y en
ayuno, todos los días se mantenían en
sus templos, se mantenían gimiendo y que-
mando pom y postrados; ahí se mantenían
en las tardes y mañanas, lloraban de espíritu
y corazón pidiendo por buena vida
para sus proles, sus hijos y por su autori-
dad. Levantaban la cara al cielo como
plegaria ante su dios cuando oraban, esto
era lo que lloraba sus corazones.
¡Gloria!, ¡Ayudad día!, tú Un Pie, tú Espí-
ritu del Cielo y de la Tierra, tú Dador del
verano y de la primavera, tú es decir, Dador

mial qahol cha tziloh, cha maquih
vloc araxal a ɛanal cha ya tah
v qazeic vinaquiric val nu qa-
hol chi poc tah, chivinaquir tah
tzucul ave, cool ave, ziqui ave
pabe, pahoc, pabe ya, pazivan
xeche xecaam chayaa quimi-
al qui qahol matahabi il tzap ian
quexo mata choc qaxtoqonel chi-
quih chi qui vach me pahic me
zocotahic me hoxouic me catovic
me cahic requem be rahzic be. ma
ta habi pac toxoom chiquih chi-
quivach. que a yatah para xa
be, para xa hoc. mata habi quil
qui tzap acuil avitzmal. vtztah
qui qoheic tzucul ave cool ave
chachi chavach at vqux cah at
vqux vleu at pizom ɛaɛal at
puch tohil aulix hacavitz pam
cah v pam vleu. cah tzuc cah xu-
cut. xa ta zac, xata amac vpam
chachi chavach at cabauil. que
hecut ri ahauab ta que meva-
hic chupan ri beleh vinac oxla-
hu vinac vclahu vinac puch
qui meuaih quih choc qui qux
chuvi cal qui qahol chui puch
ronohel ixoc alcual ta xqui-
ban qui patan huhun chi ahauab
are locbal zac qazlem locbal pu-
ch ahauarem are rahauarem
ahpop ah pop camha ɛalel ah-
tzic vinac e ca cab ta que o quic
que halou quib chire ɛalixic a
mac ruqronohel queche vinac
xahun xel vi v xe tzih vxe pu-
ch tzucuh cooh xavi vxe tzih. xa
ui quehe cubano tamub ilocab
ruq rabinaleb ɛaɛchequeleb, ah-
q,quinaha, tuhalaha, vchabaha
xahun cheel vi ta xiquin chiri
queche ta chuban rech ronohel
mana xaqui quehe xe ahauaric
mana xa xquicac cochih tzucul
que cool que xata qui vain v
caha xquibano. mapu xaloc tah

miâl, ƙajol; chat kây uloλ, ch mla ◊ij
uloλ a rshal a ◊nal, ch ya
u ƙaseyik u winaλirik walƙual, n ƙajol,
ch e po◊oλ, che winaλoroλ
tzukul a we, ƙol a we e sƙil a we
p ɓe, p joλ, p u ɓe jà, p siwán,
she chè, she ƙâm; ch ya ki miâl
ki ƙajol; mat' ƙu juɓi◊ k ƶapiyan
◊oshow, mat' ƙu kok yaɓil chi-
kij chi ki wach, me pajuk, me
sokotajik, me joshowik, me ƙotowik.
me λaj r'ikim ɓe, r'ajsik ɓe. Mat'
ƙu juɓi◊ k paƙ ƙaywal chikij, chi
ki wach; ka ya p rsh
ɓe, p rsh jôλ. Mat' ƙu juɓi◊ kil
ki ƶap. a ƙuí r itzmal. Utz
ke ƙji tzukul a we, ƙol a we
cha chì cha wach, at u ƴûsh kaj, at
u ƴûsh ulew, at pisom ◊a◊al, at
puch Tojil, Awilish, Jakawitz pam
kaj, pam ulew, kaj ƶuλ, kaj
shkut. Shat sλ, shat amâλ u pam
cha chì, cha wach, at Kaɓawil"? Je
ƙut kiki ta ajauaɓ ri,r ke wà
taj chuku r ɓelejeɓ winaλ, osh-
lajuj winaλ, wuλlajuj winaλ puch;
m ke wí taj r kok ki ƙûsh
p ki wì kalƙual, ki ƙajol, p ki wì puch
kunujel ishλiɓ, alƙual r kiki
ɓan ki patán jujun ch ajauaɓ,
re lo◊ɓal sλ ƙaslem, lo◊ɓal
puch ajaurem, ajaurem ke
Aj Pop, Aj Pop ◊âm Ja, ◊alel Aj
Tzik Winaλ, e kakaɓ ke okik,
kiki jal kiɓ che ◊alashik a-
mâλ, ruƙ kunujel kí-chè winaλ;
sha jun shil wi u shè tzij, u shè
puch tzukul ƙol, sha u shè tzij, tz
sha wi kiki ɓan Tanuɓ, Ilokaɓ
ruƙ raɓinaleɓ, ◊a◊chekeleɓ, aj
ƶkin ja, aj tujal ja, aj ӿaɓ ja;
sha jun shil wi shu ta shkin chi
ch kí-chè, tz shki ɓan ke kunujel;
m shat' ƙ je she ajaurik,
mar sha shki kochij tzukul
ke, ƙol ke; shat' ke wint' ƙut,
ka jà shki ɓno, ɱa pu sha lo◊ taj;

[1] Plegaria de abstinencia.

hijas, hijos; vuelve, mira hacia
acá tu verdad, tu pureza, dad
vida, generación mi prole, mi hijo
se multipliquen, progresen, buscadores
tuyos, guardadores tuyos, invocadores
tuyos en caminos, en valles, en lechos
ríos, en barrancos, bajo árboles, bajo
bejucos; dadles sus hijas, sus hijos
no un poco vean prisión, enfermedad,
no entre sufrimiento encima ante
ellos, no critiquen, no se hieran, no
forniquen, no incendien; no caigan,
abajo de camino arriba de camino,
no un poco desgracia su encima,
en su delante, ponedlos en verdadero
camino en verdadero valle; no un
poco vean prisión, donde haya maldad,
magnífica su existencia buscadores
tuyos, guardadores tuyos en boca, ante
tí, tú su Espíritu Cielo, tú su espíritu
tierra, tú envoltorio fortaleza, tú es decir
Tojil, Awilish, Jakawitz vientre
cielo, su vientre tierra; cielo cúspide,
cielo lado; sea claridad, sea grande,
su vientre, en boca, en tu delante ¡Tú
Dos Miradas! Es que entonces, los
dueños que ayunan entre las nueve
gentes, trece gentes, diecisiete gentes se
decir, sus ayunos diarios, entre sus
corazones sobre nuestras proles, nuestros
hijos, sobre es decir todas mujeres, hijos,
cuando hicieron sus oficios cada uno
en señores, es que compra claridad, vida;
compra es decir autoridad; es que la auto-
ridad cronólogo, cronólogo de Pirámide,
Porteador Tzik Gente son cada dos que
entren, se cambien a encargar grandes,
con todos kí-chè gentes, sólo uno salió
así su antes palabra, su antes es decir
búsqueda, estancia, sólo así su antes
palabra; que si lo mismo hace Tamub,
Ilokab con rabinalenses, kakchikeles,
pájaros casa, temascal casa, su flecha
casa; sólo uno salió así cuanto orejearon
aquí kí-ché cuando hizo suyo todo;
pero no sólo se estaban se gobernaron,
no sólo fue caluroso regalo búsqueda de
ellos, estancia de ellos, no sólo comida,
bebida hacían; no es decir, sólo

de hijas e hijos; regresad, favoreced acá
tu celestial, tu vigor, dad vida y bienestar
a mis hijas e hijos, que se multipliquen,
que vivan bien, buscadores tuyos, exis-
tencia tuya; invocadores tuyos en ca-
minos, valles, lechos de ríos, en barran-
cos, bajo árboles, bejucos; dales hijas,
hijos. Que nunca vean cárcel, enfermedad,
que no haya desgracia sobre ni ante ellos,
que no se caigan ni se hieran, no forniquen,
no incendien, no caigan abajo o arriba
de caminos, no haya desgracia atrás o
ante ellos, ponlos en buenos caminos y
valles, que no vean prisión donde hay mal-
dad, dales buena existencia, sean
buscadores y guardadores tuyos; que
estés en boca de ellos, tú Espíritu del
Cielo y Tierra, tú Envoltorio Grandeza.
¡Tú Tojil, Awilish y Jakawitz! vientre
del cielo y de la tierra; cúspide y lados
del cielo; sea claridad y grandeza su
vientre; sea en oración tú Dios. Los señores
ayunen, nueve, trece y diecisiete sea dia-
rio; que compadezcan a nuestros hijos y
mujeres; cuando hagan oficio los señores
que sea limpio y constante para buen
gobierno. Que los cargadores de los sa-
bios del Tiempo y sabios de los Templos
sean por pares y se cambien para
cargar a los grandes con todos los del
kí-chè. Sólo un origen tuvieron desde antes
de escribirse el Pop Wuj, mejor dicho desde
antes de encontrar una patria, de todos
modos desde antes de la antigua palabra.[1]
Así también lo estaban haciendo los de
Tamub, e Ilokab con rabinalenses, kakchi-
keles, tzikinajá, tujalenses, flecheros; salie-
ron de un solo lugar según se supo aquí
en el kí-chè cuando dominó, pero no go-
bernaron simplemente, tampoco obtuvieron
el poder por medio del pom, tampoco se dedi-
caron a comer y beber atol; no compraron el
poder,

[1] Esta es otra prueba de que el texto indígena fue alte-
rado, porque los indígenas no tratan de "tú" a Dios, sino
de "Usted" (Lal). Óigase una plegaria indígena en cual-
quier templo.

xqui tzubu xqueleɛah cahauare
qui ɛaɛal qui tepeual manai pu
xata quehe xcah vzivan vtina-
mit chuti amac, nima amac nim
rahil xqui yao xul xit xul puac
xul puch cah cab racan tuic ra-
can chi cual chi yamanic xul
puch raxon cubul chactic vpatan
ronohel amac xul chi quivach na-
ual ahauab cucumatz cotuh chu-
vach puch quicab cavizimah ri
ahpop ahpop camha ɛalel ahzic
vinac maui xa chutin xquibano
manai pu xata zcaquin chi amac
xquicazah quia chob chi amac
xul vpatan quiche caxcol cut
xcam vi xyaquex vi cumal ma-
ui atan xvinaquiric qui ɛaɛal.
ca cu cumatz vxe nimal chi aha-
uarem quehe cut vticaric vni-
maric ri vnimaric puch quiche
are chicut xchi cacholo vleel
ahauab ruq quibi conohel aha-
uab xchi cabyh chic.

Vae cute vleel, vtazel aha-
uarem chi ronohel qui zaquiri-
hem balam quitze balam acab
mahucutah iquibalam. nabe ca
mam nabe cacahau. ta xvachin
quih xvachin ic, qhumil. vae cute
vleel vtazel ahauarem xchica
tiquiba vloc qui chuxe culucuh
chi roquic ahauab ta choquic ta
chi camiheic hutac le chi ahauab
ri mama ruq rahaual chi tina-
mit ronohel chi huhun chi aha-
uab vae cute xchi vachin vvach
chu huhunal ahauab va. cate
xchivachin vvach huhun chuhu-
hunal ahauab quiche.

Balam quitze vxe nabal cavi
quib.
Cocauib vcale chic balam quitze
Balam conache xtiquiban ah popol
roxle curi
Cotuha ztayub vcahle
Cucumatz cotuha vxe naval ahau

shki ʒuƀú, sh kele◊aj ajaurem
ki ◊a◊al ki tepewal, m
shat' je shkaj u siwán u tini-
mit ӿut amâʌ nim amâʌ; nim
rjil shki yò; shul shit, shul puaʌ,
shul puch kajkaƀ r'aʌán tuik, r'aʌán
ch ƴual, ch yamanik; shul
puch rashón kuƀul ӿka ki patán
kunujel amâʌ, shul chki wach na-
wal, ajauaƀ Ƴukmatz Kotujá, chu
wach puch Kikaƀ Kawisimah, r
Aj Pop, Aj Pop ◊âm Ja, ◊alel Aj Siƴ
Winaʌ, a ma wi sha ӿutîn shki ƀno,
ma puch shat' e juƀi◊ ch amâʌ,
shki ʌasaj ƴi ӿoƀ ch amâʌ
shûl ki patanij kí-chè; ƴash ƴut
sh ƴam wi, sh yakesh wi kumal, ne-
mar m sh winaʌirt' ki ◊a◊al.
Ƴ Ƴukmatz u she nimal ch ajaurem,
je ƴut u tikrik, u ni-
marik r u nimarik puch kí-chè.
Rech' ƴut kʌ choló u leel
ajauaƀ ruƴ ki ƀì kunujel ajau-
aƀ, chì kʌ ƀij chik.

We ƴte u leel u tasel aja-
warem ch kunujel ki sʌiri-
jem Ƀalam Ki Tzè, Ƀalam A◊aƀ,
Maj U Kutâj, Iƴ Ƀalam e naƀé ʌ
mam, e naƀé ʌ chuch chì r tz sh wachín
◊ij, sh wachín Iƴ, ӿmil; we ƴte
u leel, u tasel ajaurem, tz chì kʌ
tiƴƀau uloʌ ƴ chu she kulukoj
ch rokik ajauaƀ r tz shôkik, tz
she kamik jutaʌ le ch ajauaƀ,
r mam ruƴ rajaual ch tini-
mit, kunujel ch jujun chi ajau-
aƀ; ew ƴte sh wachín u wach
ch jujunal ajauaƀ wa. Ƴte
sh wachín u wach jujun chuju-
nal ajauaƀ kí-chè.

Ƀalam Ki Tzè, u she naƀâl Kawi-
kiƀ.
Kokawiƀ u kalé Ƀalam Ki Tzè.
Ƀalam Konaché sh tikƀan aj popol,
roshlé ƴri.
Kotujá Stayuƀ, u kajlé
Ƴukmatz Kotujá u she naƀal ajau,

chuparon, robaron su autoridad,
su fortaleza, su grandeza, no mejor
dicho solo como cayó barranco, su pue-
blo, pequeños grandes, grandes grandes;
gran precio dieron: vino jade, vino
plata, vino es decir pulseras, tobilleras,
tobilleras en esmeraldas, en brillante; vino
es decir plumas verdes; venían trabajar su
servicio todos grandes vinieron ante
signos señores Oculta Serpiente, Kotujá,
ante es decir Kikab Kawisimaj el
cronólogo, cronólogo de Casa de Gradas,
porteadores Tzik Gentes, dónde sólo
pequeño hicieron, no mejor dicho sólo
poquito en grandes humillaron; bastantes
grupos en grandes vino su servicio kí-chè,
sufrimiento entonces se murieron así, los re-
cogieron así por ellos, donde se pudo se
levantó su fortaleza. Desde Oculta Serpiente
su antes grandeza Autoridad; así fue pues
su comienzo su engrandecimiento, la
grandeza es decir kí-chè.

ES QUE DESPUÉS ENTONCES AQUÍ ORDENAMOS SUS GENERACIONES DUEÑOS CON SUS NOMBRES TODOS DUEÑOS DECIMOS DESPUÉS

Esto ahora sus generaciones, su separación
autoridad en todos aclarados León su Risa,
León Madrugador, Maj U Kutaj, Luna León.
Primero entonces abuelo, primero entonces sus
dueños. Cuando miró Sol, miró Luna, estrellas.
Esto ahora su generación, su separación
autoridad, lo iniciamos acá desde se
sentaron en entraron dueños cuando
entraron, cuando comenzaron cada
generación en dueños, los abuelos con
sus dueños en pueblos todos en cada
uno en dueños. Esto ahora se fructificó
su aspecto en cada uno dueños; esto ahora
se fructificó su aspecto cada uno en
cada uno dueños kí-chè:
León su Risa su antes primeros
Kawikib.
Kokawib su segunda generación después
León su Risa
León Konaché principio los popol
tercera generación entonces eso.
Kotujá Istayub su cuarta generación
Oculta Serpiente Kotujá su antes origen dueño

sino solamente se lo sorbieron, se robaron
la autoridad, la fortaleza y la grandeza;
además no estimaron a la comarca, al
pueblo de las pequeñas y grandes tribus, die-
ron gran tributo: vino jade, vino plata, vino
pulseras y tobilleras, tobilleras de esmeral-
das y brillantes, plumas de quetzal; venían
a trabajarles a todos los grandes, venían
a presentarse ante los señores Kukmatz, Ko-
tujá mejor dicho ante Kikab, Kawisimaj,
los Señores del Tiempo, Señores del Tiempo de
Casas de Gradas, Porteadores, Aj Tzik Gente.

No fueron honestos, no parecían nobles, no
fueron humildes en el servicio kí-chè, de
manera que fue amargo el progreso que
hicieron. Ya no se vio el poder desde Kukmatz
que era el principio del Reino. Así fue pues
como principió el poderío kí-chè.

NOMBRES DE LAS GENERACIONES DE SEÑORES

Mencionaremos pues a todos los señores,
las generaciones o divisiones. Las generacio-
nes o divisiones que subsisten son: Risa de
León, León Madrugador, Maj U Kutaj y León
de la Luna nuestros primeros abuelos, nues-
tros primeros padres desde que alumbró
el Sol, la Luna y las estrellas, desde entonces
daremos principio a las generaciones de
reyes y señores desde cuando estaban
sentados, cuando entraba y cuando moría
cada generación de señores abuelos junta-
mente con la generación de reyes, todos
y cada uno que dejaron descendencia.

GENERACIONES DEL KÍ-CHÈ

Risa de León, Principio de los Kawikib
Kokawib, segunda generación de Risa de León
León Konaché, principio de los popol,
es la tercera generación.
Kotujá Stayub, cuarta generación.
Kukmatz Kotujá, principio de los señores

role xqohe vi
Tepe pul ztayul chic vvac taz.
Quicab cauizimah vvc hal aha
uarem naval chivi
Tepepul xtayub v vahxac le
Tecum tepepul vbeleh le
Vahxaqui caam quicab cut vla
hule ahauab
Vucub noh cauatepech chic vhu-
lahu taz ahauab
Oxib quieh beleheb tzi vcabla-
hu le ahauab. are cut que aha
uaric ta xul Donadiu xe hitza-
xic rumal castillan vinac
Tecum tepepul xepatanihic chu-
uach castillan vinac are xe
qaholan ɛanoc roxlahu le a
hauab
Don Juº de Rojas Don Juº cortes
cablahu le ahauab e qahola-
xel rumal tecum tepepul
Are cut vleel vtazel ahauarem
ri ahau ahpop ahpop camha chu-
vach caviquib quiche are chi xchi-
cabyh chic re chinamit. Va chi cute
nim ha rech huhun chi ahauab chi-
rih ahpop ahpopcamha are vbi-
naam ri beleheb chinamit chica-
uiquib beleheb vnim ha va tac
vbi e rahaual huhun chi nim ha.

Ahau ahpop hun vnim ha cuha vbi
nimha
Ahau ahpop camha tziquinaha vbi
vnimha
Nim chocoh cavec hun vnimha
Ahau ah tohil hun vnimha.
Ahau ah cucumatz hun vnimha
Popol vinac chitui hun vnimha
Lolmet queh nai hun vnimha
Popol vinac pahom tzalatz xcuxe-
ba hun vnimha.
Tepeu iaqui hun vnimha

Are curi beleheb chinamit chi-
caviquib tzatz ral vqahol ahilatal
chirih beleheb chi nim ha

Va cute rech nihaibab beleheb
chivi chinim ha are nabe xchica-

rolé shƙi wi
Tepepul Stayul chik u waƛ tas
Kikaɓ Kawisimaj u wuƛjal aja-
warem, u shenaɓal chi wi.
Tepepul Shtayuɓ u wajshaƛlé
Tkum Tepepul, u ɓelejlé
Wajshaƛ Ki Kâm Kikaɓ ƙut, u la-
julé ajauaɓ.
Wuƛuɓ Nôj Kawatepech chik, u ju-
lajuj tas ajauaɓ.
Oshiɓ Kiej, Ɓelejeɓ ƶi, u kaɓla-
jujlé ajauaɓ. Aré ƙut ke ajau-
rik r shul Ton Utiwƶ she ji-
ƶashik kumal kashlaň winaƛ[2].
Ƭkum Tepepul, she patán chu
wach kashlán winaƛ. Aré she
ƙajolán kanoƛ roshlajujlé a-
jauaɓ.
Ton Shuan re Rojas, Ton Shuan re Cortés
kajlajujlé ajauaɓ, e ƙajola-
shel rumal Tkum Tepepul.
Aré ƙut u leel u tasel ajaurem
ri, Ajau Aj Pop, Aj Pop Ɋâm Ja chu
wach Kawikiɓ Kí-chè. Rech' ƙut
kƛ ɓij chik r tinimit. We ch ƙte
nim ja re ch jujun ch ajauaɓ
chrij Aj Pop, Aj Pop Ɋâm Ja, re u ɓi-
nâm ri: ɓelejeɓ tinimit ch Ka-
wikiɓ; ɓelejeɓ u nim ja wa taƛ
u ɓi e r'ajawal jujun ch nim ja.

Ajau Aj Pop, jun u nim ja, Ku Ja u ɓi
nim ja.
Ajau Aj Pop Ɋâm Ja, ƶkin Ja u ɓi
u nim ja.
Nim Ch Koj Kawek, jun u nim ja.
Ajau Aj Tojil, jun u nim ja.
Ajau Aj ƙukmatz, jun u nim ja.
Popol Winaƛ Chituy, jun u nim ja.
Lolmet Kiej Nay, jun u nim ja.
Popol Winaƛ p jom, tz laƶ she ku-
sheɓá jun u nim ja.
Tepeu Yakí, jun u nim ja.

Areƙ' r ɓelejeɓ tinimit ch
Kawikiɓ, tz ɓlaj ƙi ralƙual u ƙajol ajlatal
chrij ɓelejeɓ ch nim ja.

We ƙte re nijaiɓaɓ, ɓelejeɓch'
wi ch nim ja. Aré naɓé kƛ

[1] La pronunciación de la "d", no la tenían los indígenas, la pronunciaban como "t": kantelá (candela), kaltó (caldo), molté (molde), aj kalté (alcalde), etcétera.
[2] En otros documentos, Alvarado confiesa haberlos quemados vivos, costumbre bárbara, cruel e inhumana.

quinta generación quedó así.
Tepepul Istayul después su sexta separación.
Kikab Kawisimaj su séptima autoridad.
origen después así.
Tepepul Shtayub su octava generación.
Tecum Tepepul su novena generación.
Octavo Hondero Kikab entonces su
décima dueños.
Siete Ideas entonces Watepech después
su undécima separación dueños.
Tres Venados, Nueve Mapaches su decima-
segunda generación dueños. Don Pedro
ahorcó por él, castellana gente.
Tecum Tepepul, se sirvieron ante
castellana gente, ellos procrearon
dejaron, decimatercera generación
dueños.
Don Juan de Rojas, Don Juan Cortés
decimacuarta generación dueños,
son hijos por Tecum Tepepul.
Es que entonces sus generaciones sus sepa-
raciones autoridad los dueños cronólogos,
cronólogos Casa de Gradas ante Kawikib
kí-chè. Es que después, decimos ya del
pueblo. Esto entonces gran casa de cada
uno en dueños encima cronólogo;
cronólogo Casa de Gradas es que nombrado
eso nueve pueblos en Kawikib, nueve su
gran casa, estos sus nombres son posesión
cada una en gran casa.
Dueño cronólogo en su gran casa "Kujá"
su nombre gran casa.
Dueño cronólogo Casa de Gradas, Pájaro Casa
su nombre su gran casa.
Gran En Tigre Kawek una su gran casa.
Dueño Aj Tojil una su gran casa.
Dueño Oculta Serpiente una su gran casa.
Popol Gente Chituy una su gran casa.
Lolmet Kejnay una su gran casa.
Popol Gente Pajom Tzalatz Shkushebá
una su gran casa.
Tepeu Yakí una su gran casa.
Es que entonces nueve pueblos en
Kawikib, muchísimas sus proles, sus
hijos contados encima nueve en gran casa.

ESTO AHORA DE ÉL NIJAIBAB, NUEVE YA
ASÍ EN GRAN CASA, ES PRIMERO DECI-

estableció la quinta generación.
Tepepul Stayul, después, es la sexta división.
Kikab Kawisimaj, tronco de la séptima
de reyes.
Tepepul Stayub, octava generación.
Tecum Tepepul, novena generación.
Wajshak Kikam, de los Kikab, décima gene-
ración de señores.
Siete Ideas y Kawatepech, undécima división
de señores.
Tres Venados y Nueve Mapaches, decimase-
gunda generación de señores, quienes
gobernaban cuando Pedro de Alvara-
do, fueron ahorcados por la gente
castellana.[1]
Tecum Tepepul, sirvieron a los españoles y a
la descendencia es la decimatercera ge-
neración.
Don Juan de Rojas y Don Juan Cortés, decimacuar-
ta generación, decimacuarta generación
engendrada por Tecum Tepepul.
Esta es la generación del reino de los Señores
del Tiempo, Señores de la Casa de Gradas en
tiempo de Kawikib kí-chè.

LOS PRINCIPALES

Son los grandes correspondientes a
cada uno de los señores de los Señores del
Tiempo, Señores de Casa de Gradas
de quienes han tomado nombre las nueve
grandes casas Kawikib, nueve grandes
casas, cuyos prncipales son:
Señor del Tiempo, casa grande llamada Kujá.
Señor del Templo, casa grande llamada Tzikinajá.
Señor de Tojil, una casa grande.
Señor del Kukmatz, una gran casa.
Gente del Tiempo Chituy, una casa grande.
Lolmet Kiejnai, una casa grande.
Gente del Tiempo, Pajom Tzalatz Shkushe-
ba, una gran casa.
Tepeu Yakí, una casa grande.
Los nueve principales Kawikib tuvie-
ron muchísimos hijos.
Los nijaibab tenían nueve grandes
casas. Es lo primero que

[1] Otros documentos refieren que Alvarado quemó a estos reyes.

bŷh vleabal rib ahauarem xa
hun vxe xchticar chuvach vxe
quih vxe zac chivinac.
Balam acab nabe mamaxel ca
hauixel.
Coacul Coacute vcale
Cochahuh cotzibaha roxle
Beleheb quih vcah le chic
Cotuha role ahau
Batza chicut v vacle chic
Ztayul chicut v vcle ahau
Cotu ha chivi v vahxac taz aha
uarem.
Beleheb quih vbeleh taz
Quema chuqhax chic vlahu le
Ahau cotuha vhulahu le
Don christoual chuchaxic xa
hauaric chuvach caxtilan vi-
nac
D. Pedro de robles ahau ꜫalel
vacamic.
Are curi chironohel ahauab
elenac chirih ri ahau ꜫalel. are
chic xchicabŷh rahaual huhun
chinim ha.
1 Ahau ꜫalel vnabe ahau chu va-
ch nihaibab hun vnim ha.
2 Ahau ah tzic vinac hun vnim ha
3 Ahau ꜫalel camha hun vnim ha
4 Nima camha hun vnim ha
5 Vchuch camha hun vnim ha
6 Nim camha hun vnim ha.
7 Nim chocoh nihaib hun vnim ha
8 Ahau aulix hun vnim ha.
9 Yacolatam hun vnim ha

Are cut nim ha ri chu vach ni-
haibab are vbinaam vi beleheb
chinamit chi nihaibab chu qha
xic. quiia tac cut vchinamital hu-
hun chique ahauab are vnabe
ri mi xcabŷ quibi.

Are chicut rech ahau qui che
va vmam vcahau
Mahucutah nabe vinac
Coahau vbi vcale ahau
Caꜫlacan
Cocozom

ƀij u lêƀal riƀ ajaurem, sha
jun u she sh tikar chu wach u she
Ꜭij u she sƛ ch winaƛ.
Balam Aꜭaƀ naƀé mamashel, ƛ'a-
jaushel.
Koakul Koakuté, u kalé.
Kochajuj Koziƀ Ja, roshlé.
Belejeƀ Ꜭij u kajlé.
Kotujá rolé ajau.
Bâz chi ꝁut, u waƛlé chik.
Stayul chi ꝁut, u wuƛlé ajau.
Kotujá ch wi, u wajshaƛ tas ajau-
rem.
Belejeƀ Ꜭij, u ƀelej tas.
Kemé ku chash chik, u lajulé.
Ajau Kotujá, u jûlajuj le.
Ton Crísh ku chashik sh a-
jaurik chu wach kashlán wi-
naƛ.
Ton Lú re Roƀlés, ajau Ꜭalel
wa kmik.
Aré ꝁri ch kunujel ajauaƀ
elenaƛ chrij r ajau Ꜭalel. Rech'
chi ꝁut kƛ ƀij rajaual jujun
ch nim ja.

. Ajau Ꜭalel u naƀé ajau chu
wach nijaiƀaƀ jun u nim ja.
.. Ajau Aj Siꝁ Winaƛ, jun u nim ja.
... Ajau Ꜭalel Ꜭâm Ja, jun u nim ja.
.... Nim Ꜭâm Ja, jun u nim ja.
— U Chuch Ꜭâm Ja, jun nim ja.
. Nim Ꜭâm Ja, jun u nim Ja.
.. Nim Ch Koj Nijaiƀaƀ, jun u nim ja.
... Ajau Awilish, jun u nim ja.
.... Yakol Atam, jun u nim ja.

Re ꝁut nim ja ri, chu wach ni-
jaiƀaƀ, re u ƀinâm wi ƀelejeƀ
ch tinimit, ch nijaiƀaƀ kucha-
shik. ꝁiyá taƛ ꝁut u tinimital ju-
jun chike ajauaƀ, re u naƀé
ri a m shƛ ƀij ki ƀi.

Re chi ꝁut re ajau kí-chè
wa, u mam u k'ajau.
Maj U Kutâj, naƀé winaƛ.
Ko Ajau, u ƀi u kalé ajau.
KaꜬ Lakán.
Ko Kosom.

MOS SU LISTA GENERACIÓN AUTORIDAD
SÓLO UNO SU ANTES COMENZÓ ANTE SU ANTES
DÍA, SU ANTES CLARIDAD EN GENTES

León Madrugador primero, tatarabuelo,
dueño.
Koakul Kokutek su segunda generación.
Kochajuj Kotzibajá tercera generación.
Nueve Días, su cuarta generación después.
Kotujá quinta generación dueños.
Batzá ya entonces su sexta generacón después.
Istayul, ya entonces, su séptima generación dueños.
Kotujá, así su octava separación autoridad.
Nueve Días su novena separación
Kemá, se decía después, décima generación.
Dueño Kotujá, undécima generación.
Don Cristóbal, se decía gobernó ante
castellanas gentes.
Don Pedro de Robles dueño porteador esto hoy.
Estos en todos en todos dueños
salieron encima los dueños porteadores.

YA DESPUÉS DECIMOS, DUEÑOS CADA UNA EN
GRAN CASA:

Dueño Porteador, su primer dueño ante
Nijaibab una su gran casa.
Dueño Tzik Gente una su gran casa.
Dueño Porteador Casa de Gradas, una su gran casa.
Gran Casa de Gradas una su gran casa.
Su Señora Casa de Gradas una su gran casa.
Gran Casa de Gradas una su gran casa.
Gran En Tigre Nijaíb, una su gran casa.
Dueño Awilish una su gran casa.
Yakol Atam una su gran casa.
Así entonces grandes casas esas ante
Nijaibab, son nombradas así nueve
en pueblos, en Nijaibab, se decía.
Muchos eran entonces sus poblaciones
cada uno ellos dueños, es que su primero,
eso que dijimos sus nombres.
Es que después suyos dueños kí-chè
esto su abuelo, su dueño:
Maj U Kutaj, primera gente.
Koajau su nombre su segunda generación dueños
Kaklakán.
Kokosom.

se dice sobre la generación del reino,
sólo uno fue el principio desde antes
del Sol y antes de la Luz.[1]
León Madrugador, primer abuelo y padre
Koakul Kokutek, segunda generación.
Kochajuj Kotzibajá, tercera generación.
Nueve Sol, cuarta generación después.
Kotujá, quinta generación de señores.
Batzá, entonces, sexta generación de señores.
Stayul, séptima generación de señores.
Kotinjá **enseguida, octava división del**
reino.
Nueve Sol, novena división.
Kemá, le decían, décima generación.
Gobernador Kotujá, undécima generación
Don Cristóbal, le decían, gobernó en tiempo
de los españoles.
Don Pedro de Robles, señor Porteador hoy
día.
Estos son todos los señores de la
descendencia del Señor Porteador. Ahora
relataremos cada uno de los señores de
la grandes casas.
Señor Porteador, primer señor de los ni-
jaibab, una gran casa.
Señor Tzik Gente, una gran casa.
Señor Porteador de Casa de Gradas, una gran casa.
Gran Casa de Gradas, una gran Casa.
Señor de la Casa de Gradas, una casa
grande.
Gran Casa de Gradas, una gran casa.
Gran Tigre Nijaib, una casa grande.
Señor Awilish, una casa grande.
Yakolatam, una gran casa.
Estas son las nueve casas grandes de los ni-
jaibab, así se llamaron las nueve principa-
lidades nijaibab, eran bastantes pues
los principales de cada señor. Los pri-
meros los que hemos mencionado.

ABUELO Y PADRE DE LOS SEÑORES KÍ-CHÈS

Maj U Kutaj, primera gente
Koajau, nombre de la segunda generación de señores.
Kaklakán, tercera generación.
Kokosom, cuarta generación.

[1] Esto indica que vinieron de Mesopotamia miles de años
A. J. C., porque hablan de un diluvio de trementina antes del
diluvio bíblico.

Comahcun
Vucubah
Cocamel
Coyabacoh
Vinac bam

Are cut ahauab ri chuvach ahau quiche are vleel vtazel puch arecut vbi ahauab va chupan nimha xacahib vnim ha.

Ah tzic vinac ahau vbi nabe ahau
hun vnim ha
Lolmet ahau ucabahau hun
vnimha
Nim chocoh ahau roxahau hun
unim ha.
Hacavitz cut vcah ahau hun
vnim ha chi cahibcut nimha
chuvach ahau quiche

Are curi eoxib chinim chocoh queheri e cahauixel rumal ronohel ahauab quiche xahun chiqui cuch vi quib eoxib chic chocohib. e alañel, e vchuch tzih e v cahau tzih nim zcaquin vqoheic e oxib chichocohib

Nim chocoh cut chuvach nihaib vcab curi. nim chocoh ahau chuvach abau quiche roxnim chocoh chi oxib cut ri chocohib huhun chivach chinamit. xare cut v qoheic quiche ri rumal mahabi chi ilbal re, qonabe oher cumal ahauab zachinac chic. xere curi mi xutzinic chiconohel quiche Sta. Cruz vbi.

Kom Aj Kun
Wuʎuƀ Aj
Ko Kamel
Ko Yaƀ Koj
Winaʎ

Re ꝁut ajauaƀ ri chu wach ajau kí-chè, re u leel u tasel puch; re ꝁut u ƀì ajauaƀ wa chu pam nim ja sha kiejeƀ u nim ja:

Aj Siꝁ Winaʎ Ajau u ƀì nabé ajau
jun u nim ja.
Lolmet Ajau u kaƀajau, jun
u nim ja
Nim Ch Koj Ajau, roshajau, jun
u nim ja.
Jakawitz ꝁut, u kajajau, jun
u nim ja, kiejeƀ ꝁut nim ja
chu wach ajau kí-chè.

Areꝁ r e oshiƀ ch nim Ch Koj, jer e k'ajaushel kumal kunujel ajauaƀ kí-chè sha jun shki riʎ wi kiƀ, e oshiƀ chik ch kojiƀ, e alꝁualnel, e chuch tzij, e u k'ajau tzij nim skakin u ꝁjiyik, e oshiƀ chi Ch Kojiƀ.

Nim Ch Koj ꝁut chu wach nijaíƀ, u kaƀ ꝁri. Nim Ch Koj chu wach ajau kí-chè, rosh nim Ch Koj chì oshiƀ ꝁut r ch kojiƀ, jujun chiki wach tinimit. Sha ꝁut u ꝁjík kí-chè ri mar m juƀiọ ch ilƀal re; ꝁo nabé ojer wuj kumal ajauaƀ, sachnaʎ u wach chik. Sha re ꝁri, she utzinik kunujel kí-chè, Santa Cruz u ƀì kmik.

Komajkún
Siete Cañas Verales
Kokamel
Koyabakaj
Gente Bam

Es que entonces dueños esos ante dueño kí-chè, es que sus generaciones, sus separaciones es decir, es que entonces sus nombres dueños estos en su adentro gran casa sólo cuatro su gran casa:
Tzik Gente dueño, su nombre primer dueño una su gran casa.
Lolmet dueño su segundo dueño una su gran casa.
Gran En Tigre dueño tercer dueño una su gran casa.
Jakawitz entonces su cuarto dueño una su gran casa. En cuarta entonces gran casa ante dueño kí-chè.

Es que entonces tres en gran En Tigre, asimismo son sus dueños por todos dueños kí-chè sólo uno se juntaron ellos así, son tres ya En Tigres; son procreadores, son su madre palabra, son su padre palabra, grande alumbró su existencia, son tres en En Tigres.

Gran En Tigre entonces ante Nijaíb su segundo eso Gran En Tigre dueño ante dueño kí-chè. Tercero Gran En Tigre, en tres pues los En Tigres cada uno ante pueblo. Es que entonces su existencia kí-chè eso, motivo ni un poco en mirador de él, hay primero antiguo por ellos dueños, perdido ya. Es que entonces eso, se mejoraron en todos kí-chè, Santa Cruz su nombre.

Komajkun, quinta generación.
Siete Cañas, sexta generación.
Kokamel, séptima generación.
Koyabakoy, octava generación.
Gente Bam, novena generación.

Estos son los señores de la descendencia de los señores kí-chès, éstas son las generaciones o divisiones.

NOMBRES DE SEÑORES DE CADA CASA

Son sólo cuatro:
Tzik Gente, nombre del primer señor, una gran casa.
Señor Lolmet, segundo señor de una gran casa.
Señor Gran Tigre, tercera gran casa.
Jakawitz, cuarto señor de una gran casa de las cuatro casas kí-chès.

De manera que eran tres las grandes casas de la línea De Los Tigres que eran como padres progenitores, por lo cual se fusionaron en una sola Gran Casa las tres de los Tigres progenitores y madres de la verdad, padres de la verdad. Fue muy grande la existencia de las tres casas Del Tigre.

Gran Tigre de los nijaib, era el segundo. Señor Gran Tigre de los señores kí-chès, tercer Gran Tigre, eran pues tres los tigrenses cada casa en su línea. Esta fue la existencia de los kí-chès. Ya no hay en donde verlo, había un antiguo documento de los señores pero ha desaparecido.[1] Aquí termina lo que hoy se llama Santa Cruz del Quiché.

[1] Es posible que lo hayan quemado.

Se terminó de imprimir en la ciudad de México el 10 de agosto de 1979 en Edimex, S. A. Edición de mil ejemplares.